

“One of our major misfortunes is that we have lost so much of the world’s ancient literature – in Greece, in India and elsewhere... Probably an organized search for old manuscripts in the libraries of religious institutions, monasteries and private persons would yield rich results. That, and the critical examination of these manuscripts and, where considered desirable, their publication and translation, are among the many things we have to do in India when we succeed in breaking through our shackles and can function for ourselves. Such a study is bound to throw light on many phases of Indian history and especially on the social background behind historic events and changing ideas.”

Pandit Jawaharlal Nehru, *The Discovery of India*

Editor: Neha Paliwal

Assistant Editor : Mrinmoy Chakraborty

Publisher’s details: Mission Director
National Mission for Manuscripts
No. 5, Dr. Rajendra Prasad Road
New Delhi 110 001
Tel: +91 11 23383894
Email: director.namami@nic.in
Website: www.namami.nic.in

Design: Alpana Khare Graphic Design

Cover image: Folios from *Thiruvvasagam*, a 19th century Tamil manuscript written by Manika Vasakar, preserved at State Archaeology Deptt., Tamil Nadu, Chennai

Print: Azure Press Services

National Mission for Manuscripts is an undertaking of the Ministry of Tourism & Culture, Government of India.

From the Editor

The interpretative literature or commentaries as an age-old tradition has a prominent place in Indian literature and a seminal article on *tika* is a long overdue for the readers of *Kriti Rakshana*. In this concluding issue of the first year we have incorporated two articles on *tika* or commentaries, one in English and another in Hindi. In his article on *Tika Parampara*, Prof. Kapil Kapoor has addressed various issues relating to this area and analysed this enormously rich body of literature. Dr. D. K. Rana provides insights into the commentaries on Jayadeva's *Gitagovinda*.

One of the issues being addressed by NMM is the documentation of Indian manuscripts in collections abroad. Prof. Nalini Balbir's interview focuses on documenting manuscripts outside India and on her on-going work relating to Jain manuscripts in England. Also in this issue, Sri Satkari Mukhopadhyaya writes about the Nandinagari script, a variety of the archaic Nagari script, in which many Jain manuscripts are found.

Besides other articles and regular columns, for the first time, we have introduced a section containing a brief report on the activities of the Mission and of our partners around the country.

In our section on institutions, we are focusing on the Government Oriental Manuscripts Library and Research Centre of Chennai. Dr. Advaitavadini Kaul reflects on Kashmir's contribution to Sanskrit literature. In this issue we also walk you through an outstanding personal collection of manuscripts preserved at Oriental Institute, Vadodara.



Neha Paliwal

Contents

1. *Tika Parampara*: The Tradition of Interpretation 2
Kapil Kapoor
2. Institution in Focus : 7
Government Oriental Manuscripts Library and Research Centre, Chennai
T. S. Sridhar & S. Soundrapandian
3. Palaeographical Importance of Nandinagari 10
Satkari Mukhopadhyaya
4. Engaging with Jain Manuscripts in England 12
An Interview with Prof. Nalini Balbir
5. कश्मीर का संस्कृत साहित्य को योगदान 16
अद्वैतवादिनी कौल
6. श्री गीतगोविन्द की टीकाएँ 23
दिलीप कुमार राणा
7. Collection in Focus : 27
The Narlikar Collection of Manuscripts Oriental Institute, Vadodara
Siddarth Yeshwant Wakankar
8. Quiz 9

NMM: Summary of Events

Kriti Rakshana



Tika Parampara: The Tradition of Interpretation

Kapil Kapoor

India has a long, continuous and cumulative tradition of commentaries on seminal intellectual texts. Knowledge has always enjoyed a privileged status in India; the sheer amount of knowledge-literature, text of knowledge available in Sanskrit, is amazing. There is (i) the availability of the text, (ii) the ability to understand the text, and (iii) the relevance of the text. The continuous and cumulative commentary tradition or the *tika parampara* ensured all the three – availability, comprehensibility and contextual relevance of the texts. Almost all the major intellectual texts have been cumulatively commented upon.

The commentaries take many forms from bare annotation (*panjika*) to exhaustive and encyclopedic analysis (*mahabhasya*). What Sri K.A. Subramania Iyer says about the purpose and value of commentaries is true of commentaries in general:

"(These) ...supplied the context and brought out the full implications of the main idea... (They also explain) the logical sequence (of topics and ideas)... (handing down the old tradition) was also one of the original motives of those writers...they also placed the text in the context of the totality of philosophical systems".

The seminal texts of knowledge over a period of time tend to (i) grow opaque, and/or (ii) become asymmetrical with the context, and/or (iii) their connection with the tradition of knowledge in that domain becomes incoherent. If the Indian intellectual texts have not become 'dead' and are still studied in the learned, though now relatively esoteric, tradition, it is because the *tika parampara* has kept them alive and pertinent. Some of India's most brilliant minds have been *tikakaras*, exegetes – Yaska (9th century BC), Sabaraswamin (1st century AD), Kumarila Bhatta (6th century AD), Adi Sankara (7th century AD), Sri Ramanuja (11th century AD), Madhavacharya (13th century AD), Sayanacharya (14th century AD), Jnaneswara

(14th-15th century AD) right down to the great moderns, Sri Aurobindo, Mahatma Gandhi, Radhakrishnan, Vinoba Bhave (who all wrote commentaries on the Bhagavadgita in the illustrious line of Sankara and Ramanuja). The existence of this continuous tradition of interpretation apart from attesting the society's commitment to knowledge also attests the freedom of mind that enables the individual to reach a different, competing interpretation/construction. The freedom to interpret thus means a freedom to think. Above all, this tradition ensures continuity of the habits of mind or what is called the mental culture of a community.

Renewal of Texts

The successful maintenance of texts has not been simple. Various processes have been involved in this story of loss, recovery and renewal. Many texts must have been irretrievably lost. A text is lost when it, (i) gets dispersed and portions of the text become unavailable for the time being, (ii) grows asymmetrical with new known facts and so ceases to be relevant or grows outmoded, that is obsolete or anachronistic, and (iii) becomes opaque and no longer makes sense. Tradition records the repeated loss and recovery of seminal Indian texts. Even in known/written history we can observe the operation of both loss and recovery/renewal mechanisms.

These processes deserve to be studied though the evidence is scarce and culture specific. With the passage of time, we noted, the intellectual texts tend to become opaque and be lost. When a text grows asymmetrical with what it seeks to explain and loses its relevance and position as a primary text in a given domain of knowledge, it may finally get dropped from people's consciousness. But dynamic communities do not allow their systems of thought to die. A civilization such as India's that puts a premium

Kriti Rakshana



on knowledge would strive and develop techniques for maintaining its texts. Strong cultures resist both kinds of losses – those due to the internal factors of the text and those due to the external factors – to preserve culturally central systems of ideas. A culture may, therefore, employ one or any of the following seven text maintenance/renewal mechanisms to keep the thought alive and re-contextualised:

- (i) **Commentary** (*tika*), such as Katyayana's *Varttika*, 350 BC; Patanjali's *Mahabhasya*, 2nd century BC; *Kasika*, 7th century AD
- (ii) **Recension** (a critical revision), such as *Chandra Vyakarana*, 4th century AD, a Buddhist recension of *Astadhyayi* that interestingly eschews what it believes is its philosophically loaded technical vocabulary
- (iii) **Redaction** (a re-arrangement), such as *Rupamala* of Vimala Saraswati, *Siddhantakaumudi* of Bhattotjodiksita (16th century AD) and *Laghusiddhantakaumudi* of Varadaraja (18th century AD)
- (iv) **Adaptations**, such as *Hemasabdanusasana* by Hemachandracharya, 11th century AD, an adaptation of Panini's grammar to describe contemporary spoken Prakrits or Samkaradev's Assamese adaptation of *Valmiki Ramayana* and such other adaptations of 13th-14th centuries onwards in almost all Indian languages.
- (v) **Translation**, for example the translations of major literary and philosophical texts in almost all the modern Indian languages, 14th century or so onwards; Hindi paraphrase of *Astadhyayi* by Shri Narayana Misra and English translation of the text with incorporations from *Kasika* by Sri S. C. Vasu, 1898
- (vi) **Popular exposition**, or the *katha pravachana parampara*, has been chiefly instrumental in both maintenance and renewal of texts of thought. The two parallel traditions, the learned and the popular, have been mutually enriching each other and contributing in equal measure to the development of thought through processes of paraphrase, explication, verification, falsification and illustration and continue to do so.
- (vii) **Re-creation**, both the *Ramayana* and the *Mahabharata* for example, are maintained by

repeated creative use of their themes and episodes, by re-creations, such as those by Bhasa and Banabhatta who composed works on themes, characters and episodes from these two patronymic epics.

Of all these mechanisms, commentary or *tika* is primary for the renewal and maintenance of texts. Panini's *Astadhyayi* (7th century B.C.) indicates the presence of literature of commentaries, *Vyakhyana* (Act. IV. 3.66) and Patanjali in his *Mahabhasya*, lays down the broad rudiments of the mechanics of *vyakhyana* or explanatory interpretation (I.I.). Commentaries were written on almost all the major texts belonging to different types of literature, *vanmaya* (permeated by speech). Panini has distinguished four classes of literature from the point of view of authorship and their status as discourses of knowledge:

- (1) *Drsta* : revealed (by unknown thinkers)
- (2) *Prokta* : (IV. 3.101) composed by one different from the one who taught, for example *Chhandas* and *Brahmanas*
- (3) *Upajnata* : discovered/laid down by some one (IV.3.115) viz. Panini's own *Astadhyayi*
- (4) *Kita* : (IV.3.87, 116) or ordinary compositions, for example *akhyayikas*, poetical literature, et al.

Great Commentaries

The oldest commentary available now is the *Bhasya* by Sabarashvamin, popularly known as *Sabarabhasya*. This *Bhasya* mentions older and now unavailable commentaries, chief among which is the *Vritti* of Upavarsa. Next we come to Kumarila Bhatta who wrote his great commentary on *Sabarabhasya*. His work is divided into three parts, known under three different names: (1) *Slokavartika*, which discusses the first section of the first discourse (*adhyaya*) dealing with *Tarka*, principles of argumentation, (2) *Tantravartika*, dealing with the last three sections of the *Adhyayai* and whole of *Adhyayas* II and III and (3) *Tuptyika*, dealing with *Adhyayas* IX-XII, a short commentary. In his work, Kumarila Bhatta displays astounding range and command of linguistic knowledge. On *Slokavartika*, there are two well-known subsequent commentaries, and on *Tantravartika*,

Kriti Rakshana



there are six well-known commentaries. This closes the list of major inter-linked commentaries on *mimamsa*.

Besides these interlaced commentaries, we also have chronologically sequential direct commentaries on the *mimamsasutras*. Prabhakara Misra wrote a commentary on *Sabarabhasya* called *Brihati* (available only as an incomplete manuscript) and he is being mentioned here separately, for he interpreted *mimamsa* and *Sabarabhasya* differently according to his own school.

Salikantha's *Rijuvimala* of the 9th century is a commentary on this. Salikaranta's work gives an insight into the Prabhakara system. Among independent works on the *mimamsa* may be mentioned the *Sashttradipika* of Parthasarthy Misra (14th century). Madhavacharya (14th c.) also wrote a commentary on the *Jamini Sutra* known as *Nyayamala*. He has not however, commented upon each *sutra* as was done by Sabara and Kumarila. This work is very valuable and ranks first amongst the works of those writers who commented upon the *adhikaranas* as a whole but not on each *sutra* separately. The seventeenth century saw a renewed interest in the *Mimamsa* system, as is witnessed by the writings such as Appayadiksita's *Upakramaparakrama*, Apodeva's *Mimamsanyayaprakasa*, Khandadeva's *Mimamsakaustubha*, Gagabhatta's *Bhattacintamani*, and Narayana Bhatta's *Manamyodya*.

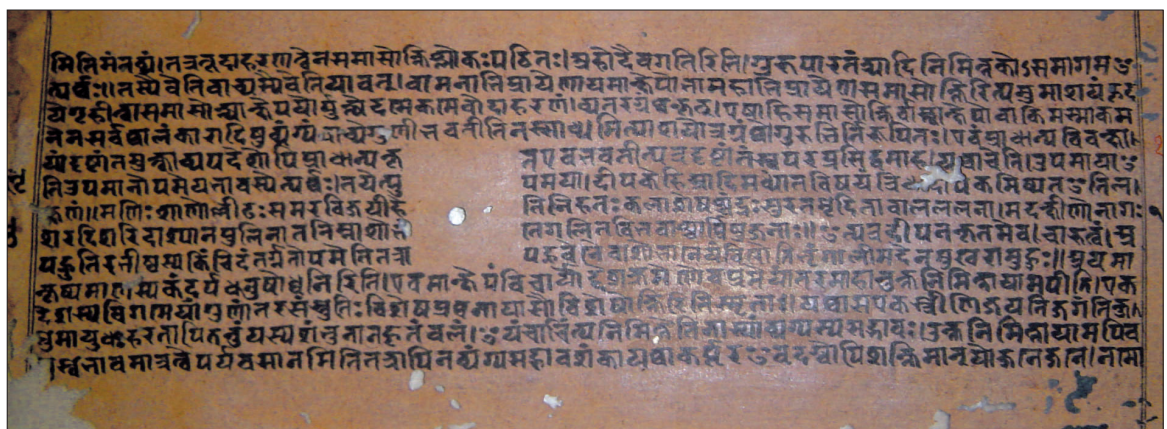
The commentary literature is indeed endless; we have listed here only those that are very frequently used and cited in discussion of the *mimamsa* philosophy.

Factors Responsible for the Rise of *Tika* Parampara

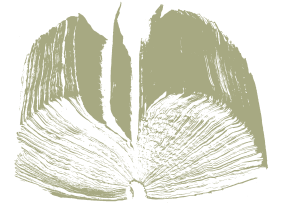
It is relevant to note here the motivational force behind this enormously rich body of literature of interpretation, *tikas*. Even though a culture is not bibliolatrous, it would often accord a special status to a text or texts. A distinction may thus be proposed between a text, for example Rigveda, that is repeatedly made to conform to one interpretation and a text that has decidedly generated competing philosophies as the source of different philosophic systems. From the beginning, of the three paths laid out to guide an individual's conduct in life - *karma* (action), *upasana* (belief), *jnana* (knowledge) – 'knowledge' is held to be superior. But the tradition holds that even knowledge is subordinate to *dharma* - *dharma* is the super-ordinate principle of life for it is *dharma* which determines the validity and value of everything. It is the sanctity of properly acquired dharmic, valid knowledge that generated the scholarly pursuit of interpretation which ended in the growth and development of a philosophy of interpretation known as *mimamsa*, the system attributed to Jaimini (3rd century B.C.).

Basically, what sets the interpretive process in motion, therefore, is not just the symbolic and the seemingly irrational text alone, but also the ambiguous, the contradictory, the apparently meaningless or controversial propositions or ideas and even an apparently clear simple statement such as *tata tvama asi*, 'Thou art That'. Apart from this, the very nature of Indian intellectual discourse demands explicatory commentary. Indian texts are a product of the oral tradition and as oral texts they are a

Kriti Rakshana



A folio from *Dhanyalokalochna Tika*, preserved at Rajasthan Oriental Research Institute, Jodhpur



disembodied storehouse - they are:

- (i) de-contextualized statements
- (ii) composed in complex and abbreviated *sutraic* syntax
- (iii) made terse through devices of economy such as class-markers, meta-terms, technical terminology, under- stood repetition and ellipsis, etc., and more importantly,
- (iv) unlike contemporary Western texts, statements of conclusions and not descriptions of the processes 'this (the author's) own mind has gone through in arriving at the doctrine,'
- (v) organized in an intricate thematic (or topic) organization, and
- (vi) at least in the *śruti*-literature, are expressed in a symbolic language.

The commentator, the *tīkākara* therefore has his three-fold task cut out for him – he has to determine the meaning through (a) explication of a clearly worded statement, focusing perhaps on particular lexical choice, if need be, (b) establishment of the meanings of a seemingly clear or of a multivalent statement, (c) determination of the symbolical meaning of a transparent, statement. Furthermore, he must also establish the relevance, articulate the argument or arguments for and assure the sustainability of the thought-system.

There are specific text situations, which set these interpretive processes in motion. The content or meaning of a text has an internal validity and an external validity, an inner coherence and an outer coherence. Internally, a text may (i) conform to the visible facts, or (ii) be neutral with respect to them, or (iii) be asymmetrical, or (iv) be meaningless or (v) be ambiguous. Ambiguity may be (i) lexical or (ii) prepositional; asymmetry, on the other hand may take any of the three forms-(i) contradiction within the proposition where one part of the text is asymmetrical with some other part; (ii) contradiction between the text and the known laws of this world (implausibility) and, (iii) between the text and the cultural context both general and of the whole composition (inappropriateness). With respect to the rest of the text, the statements may be (i) discontinuous, when for example the topic is changed suddenly or when there is a series of apparently unconnected words (ii) superfluous or repetitive,

and (iii) contradictory when it says one thing at one place and something quite the opposite in another place. The *mīmamsa* theorists use different terms for different kinds of statements - *arthavada* for adulatory sentences, *anuvada* for those that are in conformity with known facts, *gunavada* for those that are against the known facts and *bhutarthavada* for those that are neither against the known facts nor are provable by perception.

The incidence of these elements or triggers differs from one kind of text to another and accordingly we talk of different types of exegesis. We may distinguish between:

1. vedic (*śruti*) exegesis
2. *smṛiti* exegesis:
 - (a) *darsana* (philosophy)
 - (b) *vyākaraṇa* (grammar)
3. *kavya* exegesis

Competence for and Method of Interpreters

The learned tradition which forms the core of this popular tradition, seeks to determine the meaning of the text according to the accepted *paddhati* and in the shared meta-language. This imposes certain conditions on the interpreter. There is in the tradition the concept of *adbhikara*, the problem of competence to interpret. A process of saturation resulting in participation mystique must set in before the eyes are ready to see and the mind to grasp. This process of saturation involves mastering all the pertinent knowledge. The interpreter conducts his inquiry following a given pattern or *vyākhyānaprakriyā*, which is a part of the *śāstrapaddhati*. A self-contained total act of interpretation includes: (i) what the earlier thinkers of the same school or *saṃpradaya* have said; (ii) the differing opinion or *matantara*, and (iii) the context or *prasanga*. It consists of paraphrase, explanatory example and counter-example. Since an interpretation can be arrived at only through controversy the *śāstrapaddhati* permits only one kind of *katha* (narrative)-the *vada*. Thus *vadakatha*, which is the best of *kathas* will continue until truth is arrived at. Almost all the philosophical treatises we know of have adopted *vadakatha*.

The exegesis tradition – *tika parampara* – produced the *śāstrapaddhati*, a method of reading texts and its existence defined India as an

Kṛiti Raksana



interpretive community. This *paddhati* -

- (i) imposes certain conditions on the interpreter through the twin concepts of *adbhikara* and *adbhikari*,
- (ii) requires statement of what has been said earlier, of the opposite point of view or *matantara*, of the original and the changed context or *prasanga*,
- (iii) allows only one kind of argument structure or *katha* which is *vadakatha* (*Nyayasutra* 1.2.1.),
- (iv) accepts broadly, with school-specific variations, four *pramanas* in this left to right strength hierarchy - *pratyaksa* (perception); *anumana* (inference); *upamana* (analogy); *abhyasa* (experience) and *shastra vachana* or *sabda* (verbal testimony).

Finally the *paddhati* employs ten instruments of exegesis which may be classed as those pertaining to:

- A. The interpreter's belief system
 1. *sarvabhaumasiddhanta*
(the principle to be upheld)
- B. Verbal testimony
 2. *sruti*
 3. *darsana-smriti*
 4. *itihasa – purana dristanta*
- C. General rules of interpretation
 5. *sangati* (coherence)
 6. *paribhasa nyaya*
(learned rules of judgement)
 7. *loka nyaya* (popular rules of judgement based on real life experience)
- D. Language
 8. *nirvachana* (etymology)
 9. *vyakarana* (grammar)
 10. *sabda-sakti*

In the polyvalent philosophical texts, the interpreters search for *mula-siddhanta*, the core meaning of the text in accordance with the assumptions of the *sampradaya* to which they belong. Thus in his *Gita Bhasya*, Adi Sankara as an exponent of the *nivrittimarga* seeks to establish the principle that liberation from sorrow is attained only through a particular knowledge (*Vivekachudamani* 58).

Classes of Commentaries

Rajasekhara in *Kavya-Mimamsa*, Chapter 1, gives a complete list of different kinds of commentaries. He distinguishes eight kinds-

'commentary that explains the ideational content of a sutra is called *vritti*; analysis of a *vritti* is *paddhati*. *Bhasya* is a detailed analysis that takes into account the possible objections and counter-arguments. *Samiksa* gives an explanation of the intended and deeper meanings and issues implicit in a *Bhasya* analysis. A mere indication of meaning in the simplest and briefest language is *tika*. Explanation of only the difficult words is *panjika*. A brief statement of the meaning of a *sutra* is *karika*. In the same manner, an analysis of the unexpressed or suggested meanings and implications of a *sutra* is called *varttika*.

In this way, the commentaries not only achieve their purpose of determining the precise meaning, they also accomplish the much greater task of unifying scattered knowledge. Vamana-Jayaditya say in their first *karika* of *Kasika*: "The purpose is to bring together and unify the grammatical knowledge that lies scattered in *vrittis*, *bhasyas* and all *sutras*, analyzing verb-roots and nominal-stems" (*Kasika, Atha Pratyahara*, 1). In fact, in the work of the great exegetes - Jaimini, Sabara, Patanjali, Sankara, Kumarila, Helaraja, Bhattoji Diksita and Nagesa - even the discipline boundaries are transcended and all knowledge is tied up into an interrelated whole.

Concluding Remarks

To sum up, Sanskrit interpretive tradition, empirical and methodological, is the foundation of India's intellectual history and an evidence of how Indian minds confronted the texts on free and equal terms. It is essentially a linguistic and philological tradition. Questions are asked and answered at all levels of language structure – *pada*, *vakya*, *carana*, *samghatana*. And to handle doubts, a method of interpretation slowly evolved into a convention common to all disciplines. It originated in an effort to make sense of the earliest symbolic poetry of the Vedas, attained its richest expression in the *Smriti* (literally, already existing knowledge systematized and coded in treatises) exegesis and underwent its final categorical extension once again in a work addressed to the problem of verbal symbolism in the poetry of the Vedas.

Kapil Kapoor is Professor, JNU, Delhi



Institution in Focus

Government Oriental Manuscripts Library and Research Centre, Chennai

T. S. Sridhar & S. Soundrapandian

The Government Oriental Manuscripts Library and Research Centre was established in Chennai under the Tamil Nadu State Department of Archaeology in the year 1869. The State Department of Archaeology was established in the year 1961 with the primary intention of conservation and preservation of ancient monuments in Tamil Nadu and to conduct excavations at historical sites. Eventually, the scope of its activities was expanded to include copying and deciphering of stone inscriptions, printing and publishing them in book form, setting up of site museums, preservation of art objects and registration of antiquities et al. It is essentially a research department and aims to disseminate knowledge about Tamil Nadu's ancient cultural heritage through a combination of fieldwork, analysis and publication. The Department of Archaeology has eight field offices, fourteen site museums, a library at Head Office, the Government Oriental Manuscripts Library and Research Centre (GOML&RC), chemical laboratories at Chennai and Madurai, photography section, printing section, besides the Institute of Epigraphy which operates from the Head Office. Among them GOML&RC is undoubtedly, the most prominent among them.

Located in the Madras University campus, GOML&RC is the treasure house for ancient

knowledge. It being a government institution is headed by the Curator under the control of the Special Commissioner of Archaeology, Government of Tamil Nadu. It houses in total, seventy two thousand seven hundred forty eight manuscripts comprising fifty thousand five hundred and four palm leaf manuscripts, more than twenty two thousand paper manuscripts and more than twenty six thousand rare printed books. They are written in a wide range of languages such as Tamil, Sanskrit, Telugu, Kannada, Marathi, Urdu, Arabic, Persian, Sinhalese, et al. They deal with subjects like mathematics, astronomy, *siddha*, *ayurveda*, *unani*, *veda*, *agama*, architecture, music, sculpture, fine arts, history, grammar, literature and many more. It is a great resource centre for scholars engaged in various kinds of researches.

Origin

The collections of Colonel Colin Mackenzie (1754-1821), Dr. Leyden and Mr. C. P. Brown constitute the nucleus of the vast collection of both the palm leaf and paper manuscripts preserved at GOML.

Mackenzie's Collection: Colonel Mackenzie who came to India in 1783 as a cadet of Engineers on the Madras Establishment of the East India Company took a keen interest in the study of ancient mathematics and in Oriental languages. He collected a large number of manuscripts, coins, inscriptions, maps and other items relating to the literature, religion, history, manners and customs of the people not only from different parts of India but also from Ceylon and Java. On his appointment as Surveyor-General of India in 1818, Colonel Mackenzie took his valuable collections with him to Calcutta and continued adding to them until his death in 1821.

The East India Company bought this collection from Mrs. Mackenzie in 1821 for ten



Manuscripts collection at GOML & RC, Chennai

Kriti Rakshana



thousand pound and divided it into three parts. While one part was retained in London, the other parts were sent to Calcutta and Madras.

Leyden's Collection: In the India Office Library, London, a collection of manuscripts in Tamil, Telugu and Kannada characters belonging to Dr. Leyden, a renowned linguist and traveler who was in India from 1803 to 1811, was noticed by Mr. C. P. Brown in 1837. The valuable collection of Dr. Leyden which was purchased by the East India Company after his death and lodged at the India House, London was subsequently brought to India, thanks to the efforts of Mr Brown who had joined the Indian Civil Service.

Brown's Collection: Mr. C. P. Brown (1798-1884) also presented to the East India Company his own valuable collections of paper manuscripts of Sanskrit, Tamil and Telugu works. This collection was brought to India in 1855.

Growth

A full fledged library, in the true sense, was started in 1869. Three collections, that is the Mackenzie collection, the East India House collection and the Brown collection were transferred to Presidency College, Madras in 1870 and Mr. Pickford who was Professor of Sanskrit in Presidency College, was directed to prepare a catalogue for them. He was then called upon to prepare a scheme for publication of important literary and historical manuscripts. In 1876 he was requested to uncover more manuscripts and to purchase them or acquire them by transcription. Accordingly, many manuscripts have been acquired from time to time and have added to the library collection. From such beginnings, the GOML&RC has grown to its present dimensions.

Tamil Siddha Manuscripts

The Tamil *siddha* system is believed to be one of the earliest medical systems of the world and therefore, the *siddha* manuscripts preserved in GOML & RC deserve special mention. Tamil *siddha* manuscripts deal with diseases and treatments on the one hand, and on the other hand, with the preparation of artificial silver, artificial coral and the like. The

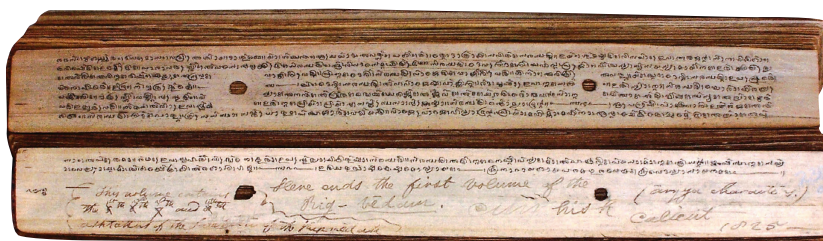
medical system propounded by many *siddhars* as a whole is known as the *siddha* system. Among the countless ancient *siddhars*, eighteen are celebrated. Agastya was the greatest of these eighteen *siddhars*. Begar, Karuvurar, Idaikkadar, Sattaimuni, Korakkar and others grace this list. Two methods are adopted in *siddha* system – one is that with herbals and the other with metals. Innumerable formulae are available in the *siddha* system to prepare medicines. For example, '*kattumarundu*', a powerful medicine, is prepared using copper sulphate and herbals. Catalysts used in the *siddha* system are noteworthy – '*ceyanir*' is one among them.

The *siddha* system eventually spread from Tamil Nadu to Myanmar, Malaysia and other countries through Buddhist monks. It has even been said that Begar, a *siddhar*, had traveled to China and Rome in those days. Since the name Agastya finds mention in the Ramayana, some scholars are of the opinion that the *siddha* system has been in vogue from the days of Ramayana in our country. Given the historical and cultural significance of this system, it is important to note that GOML & RC has the largest collection of Tamil *siddha* manuscripts.

Digitization of Manuscripts

Realising the importance of the Tamil *siddha* manuscripts, National Mission for Manuscripts (NMM) is now in the digitizing them. NMM's program was initiated on 3rd July 2004 through the University of Madras. A significant MoU was signed by the Special Commissioner of Archaeology with the University of Madras on 28th January 2005 to precipitate the digitization of *siddha* manuscripts.

This event is significant because it was the first time that a mass digitization of *siddha* manuscripts has been undertaken in Tamil Nadu or the rest of India. The main objective of the digitization is to promote ready access to documents for descriptive cataloguing and



Folios from Rigveda Padapathah, preserved at GOML & RC, Chennai



publication. So far one thousand eighty five *siddha* manuscripts have been digitized as a part of this ongoing project. Since then, the Mission has also initiated digitization of other Tamil manuscripts at GOML, of which two hundred ten Tamil manuscripts have been digitized.

Preservation

The rare and valuable palm leaf manuscripts are carefully preserved, by adopting manual and chemical methods, in a stack room which is very spacious and fully equipped with an air conditioner. The paper manuscripts are mended with chiffon cloth and acid free polyester paper.

Publications

GOML&RC has brought out four hundred fifty eight publications so far in south Indian languages, Sanskrit, Urdu, Arabic, Persian and Marathi languages. It has also published thirty volumes of Tamil manuscripts, fifty three volumes of Sanskrit and twenty eight volumes of Telugu manuscripts. Many people also remain unaware that the famous "South Indian Temple Inscriptions" by T. N. Subramanian in three volumes is the publication of this prestigious institution. At present the Department of Archaeology has initiated action to digitize GOML's entire manuscripts collection as well as all the rare books housed in this library.

Functions

The main functions of the GOML&RC are as follows:

- Acquisition and preservation of manuscripts
- Classification and cataloguing of manuscripts
- Publication of rare manuscripts and library catalogues
- Purchase of books and periodicals for reference
- Supply of information about manuscripts to the scholars
- Publishing multilingual bulletin annually

Manuscripts and books are made available for reference to visitors for study or consultation on request, free of cost. Facilities are also available for photocopying parts of books within the Library premises.

Contact Details

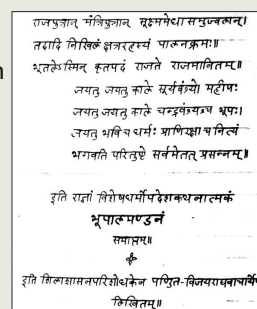
The Government Oriental Manuscripts Library and Research Centre may be contacted at the following:

Government Oriental Manuscripts Library and Research Centre
Western Wing, First Floor
Madras University Library
Chennai-5

*T. S. Sridhar is the Special Commissioner,
Department of Archaeology, Government of Tamil Nadu and S. Soundrapandian is the Curator,
GOML&RC, Chennai*

Quiz

1. In which procedure relating to manuscript care and studies is the 'Dublin Core' used?
2. Who is the author of *Bhagavadajjukam*, the Sanskrit drama?
3. Name the travelogue that was written by Venkatadhvarin in seventeenth century A. D.?
4. What is the literary meaning of *Mahabhasya*?
5. Name Europe's oldest surviving manuscript.
6. What is *puspika* or colophon?
7. Though essential in reading, light is a potent factor in the deterioration of manuscripts. What is the recommended upper limit of light for paper manuscripts?
8. In which language is the famous Puranic epic *Paumacariu* of Svayambhu written?
9. Who is regarded as the pioneer of the *mimamsa shastra*?
10. Name the Sanskrit poet who is popularly believed to excel in all the three poetic styles: *upama* (simile), *arthagauravam* (linguistic excellence) and *padalalitya* (diction).



Colophon of the
Bhupalmandanam,
preserved at Oriental
Institute, Vadodara

Answers on page 15

Kriti Rakshana



Palaeographical Importance of Nandinagari

Satkari Mukhopadhyaya

Nandinagari script is the western variety of the archaic Nagari script of northern India. Nandinagari is also found in the inscriptions and manuscripts available in the western part of a few southern states; for example, south Maharashtra, Karnataka and Andhra Pradesh. That is why Nandinagari is also known as southern variety of Nagari.

Origin

Nandinagari is a descendent, as all indigenous scripts of India and Southeast Asia are, of the Brahmi script. This script was developed through various stages. It is closely related to northern Nagari which took its identifiable shape as early as the tenth century A.D. The modern Devanagari, which is now used for writing and printing Sanskrit, Hindi, Nepali, Rajasthani and Marathi, is a refined and standardized form of old or archaic Nagari script. Most probably, since the refined Nagari is used for writing Sanskrit which is venerated as *devabhasha* (language of divinities), it is called 'Devanagari'.

Nandinagari has never been used for printing and hence it lacks the necessary refinement and standardization. Nevertheless, its importance in the areas of epigraphy can't be ignored. There are innumerable manuscripts written in Nandinagari, covering vast areas of knowledge, such as Vedas, philosophy, religion, science and arts. These are preserved in the manuscript libraries, particularly those in the southern regions of the country.

Nomenclature

It is difficult to present any exact etymological meaning of the name 'Nandinagari'. The first part of the term 'nandi' is rather ambiguous in the present context. It may mean 'sacred' or 'auspicious' (cf. *Nandi* verses in Sanskrit drama). *Nandi* is the name of Lord Siva's brishha vahana (bull vehicle). Nandi bull is widely worshipped

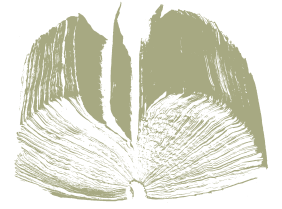
in the South, particularly in Karnataka. As a matter of fact, the sculpture of Nandi bull has become a cultural symbol of Karnataka. The name 'Nandinagari' may, therefore, mean 'a script which is prevalent in a region where Nandi bull is venerated'. The second constituent of the term, that is 'nagari', indicates that Nandinagari is a variety in the family of Nagari. It is quite probable that first the Saivites adopted the Nandinagari script and thereafter it was accepted by Vaisnavites as well.

Epigraphical Use

As regards the period of epigraphical use of Nandinagari, it may be said safely that Nandinagari is found to have been used since the tenth century A.D. But the script of a few inscriptions of much earlier time (say, 6th, 7th and 8th century A.D.) may be identified as archaic form of Nandinagari.

As regards the epigraphical use of the Nandinagari script, it may be mentioned that majority of the inscriptions, particularly the Sanskrit ones, of the period of Vijayanagara Empire are inscribed in Nandinagari. A. C. Burnell held that Nandinagari was used exclusively for writing on palm leaf. This view is supported by Shivaganesh Murthy also. But the existence of innumerable inscriptions in Nandinagari invalidates this view altogether. We can only say that, there developed two types of Nandinagari, slightly differing from each other - one used in the inscriptions, inscribed with chisel and the other used in palm leaf manuscripts written with the help of stylus. Obviously the latter type is rather cursive. Some of the modern epigraphists opine that Nandinagari is less legible. But this view is also not correct. To one, who can read the Nagari of medieval inscriptions and manuscripts, Nandinagari is perfectly legible and transparent. It seems to be practical to furnish a chart of the basic letters of the

Kriti Rakshana



Nandinagari alphabet before discussing the characteristics and variations of the script. The characters are given below:

<u>Vowels</u>				
अ (अ)	आ (आ)	इ (इ)	ई (ई)	
उ (उ)	ऊ (ऊ)	ऋ (ऋ)	ॠ (ॠ)	
ए (ए)	ऐ (ऐ)	ओ (ओ)	औ (औ)	
<u>Consonants</u>				
क (क)	ख (ख)	ग (ग)	घ (घ)	ङ (ङ)
च (च)	छ (छ)	ज (ज)	झ (झ)	ञ (ञ)
ट (ट)	ठ (ठ)	ड (ड)	ढ (ढ)	ण (ण)
त (त)	थ (थ)	द (द)	ध (ध)	न (न)
प (प)	फ (फ)	ब (ब)	भ (भ)	म (म)
य (य)	र (र)	ल (ल)	व (व)	
श (श)	ष (ष)	स (स)	ह (ह)	

The system of adding medial vowels in Nandinagari closely resembles that of Nagari. Here are a few examples :

का (का)	कि (कि)	की (की)	कु (कु)	कू (कू)
कृ (कृ)	कल (कल)	के (के)	कै (कै)	
को (को)	कौ (कौ)			

It may be noticed from the chart that the difference between Nandinagari and Devanagari in the style of adding medial vowels is found only in one case. That is in adding the short-i where the vertical stroke (𑂔) is present in Devanagari it is missing in Nandinagari. The other small difference is in adding long-u. In Nandinagari a slanting tie is added at the bottom of the letter, whereas in Devanagari a cursive loop (ॠ) is found.

Since the Nandinagari script was never been standardized, and it had been used in a vast area during a long period of several centuries, obviously variations in forms in case of a few letters could be discerned.

The constituents and ligatures in conjunct consonants in Nandinagari are easily identifiable as they are in Devanagari. There are, however, a few exceptions. Though Nandinagari script is no longer in vogue, neither for printing nor for writing, no scholar of Sanskrit language and literature can afford to remain ignorant of this script. For the students of Indian epigraphy and palaeography, learning Nandinagari is a must. It is also proved to be very useful for those who are engaged in in-depth textual study of Virasaiva and *Madhva Vaisnava* works. Nandinagari is helpful in another way: one who is proficient in it can read or learn Jain Nagari script with less effort.

Satkari Mukhopadhyaya is the former Coordinator, Kalakosa Division, Indira Gandhi National Centre for the Arts, New Delhi

Note: Scholars interested in reading inscriptions and manuscripts in Nandinagari may refer the book: Visalakshi, P., *Nandinagari Script*, Thiruvananthapuram, Dravidian Linguistic Association, 2003.

If you have any queries or comments on any article or would like to tell us what you think about *Kriti Rakshana*, do let us know at director.namami@nic.in, or at Publications Division, NMM, No. 5, Rajendra Prasad Road, New Delhi – 110001. *Kriti Rakshana* is also available online and may be downloaded from www.namami.nic.in.

Kriti Rakshana



Engaging with Jain Manuscripts in England

An Interview with Professor Nalini Balbir

*Nalini Balbir is the Professor of Indology at the Sorbonne University. A renowned scholar of Jain studies and literatures related to old and contemporary Jain religion and linguistics, especially Sanskrit, Prakrit, Pali, Hindi and Gujarati, she has been an integral part in the cataloguing of Jain manuscripts of the British Library. She came to India on the occasion of the release of the Catalogue of Jain Manuscripts – a joint project of the Institute of Jainology, London and the British Museum. Prof. Balbir has been involved in various other projects of digitizing Jain manuscripts. She also has an abiding interest in the cataloguing of the manuscript heritage of India. In her interview with **Kakul Fatima** of the National Mission for Manuscripts, Prof. Balbir shares with us, among other things, her passion for Jaina studies, especially Jaina manuscripts.*

Could you tell us something about your work and fields of interests?

I am currently teaching Sanskrit and Prakrit at the University of Paris and my main field of research is Jainism. So far I have been working on Jain literature, the religion in historical development, and some aspects of the development of Jainism in contemporary times. I am also working on translations of Jain literature from Sanskrit and Prakrit to French to increase public awareness of Jain literature.

You have been very closely involved with the preparation of a descriptive catalogue of fifteen hundred Jain manuscripts at the British Library that was recently released by Dr. Manmohan Singh. How did this project develop and what was the nature of your involvement with it?

The catalogue was an initiative of the Institute of Jainology, based in London, and also of the British Library, the repository of these fifteen

hundred manuscripts. The project was initially undertaken by Professor Chandrabal Tripathi, Professor of Indology at the University of Berlin, Germany. He started working on it in 1993, but could not complete it due to ill health and eventual demise in 1996. Since I was one of his students and collaborators, he entrusted the completion of this work to me. I started working on it in 1999 with the additional help of Mr. and Mrs. Seth, two scholars from Lalbhai Dalpatbhai Institute of Indology in Ahmedabad, who helped in preparing notes on these manuscripts. We completed the project together and it has been published jointly by the British Museum and the Institute of Jainology.

It seems that the project was a cross-national collaborative effort. Tell us about the various people involved in this project.

Yes, the work has crossed boundaries in that sense, and it is a testimony to Indo-British collaboration, as well as, at a personal level,



Prof. Dr. Nalini Balbir

Kriti Rakshana



A folio from *Bhaktamarastotra*, a famous Jain hymn

Indo-British-French collaboration. This is because the authors include two Indian nationals, a French national and the work itself was carried on in England. Furthermore, while the catalogue was basically the brain-child of the Institute of Jainology, we also collaborated with the LD Institute in Ahmedabad, where many Jain manuscripts are kept. So it is appropriate to say that it was a cross-national collaborative effort on all our parts.

Tell us some more about this descriptive catalogue and how you and the rest of the team go about preparing it.

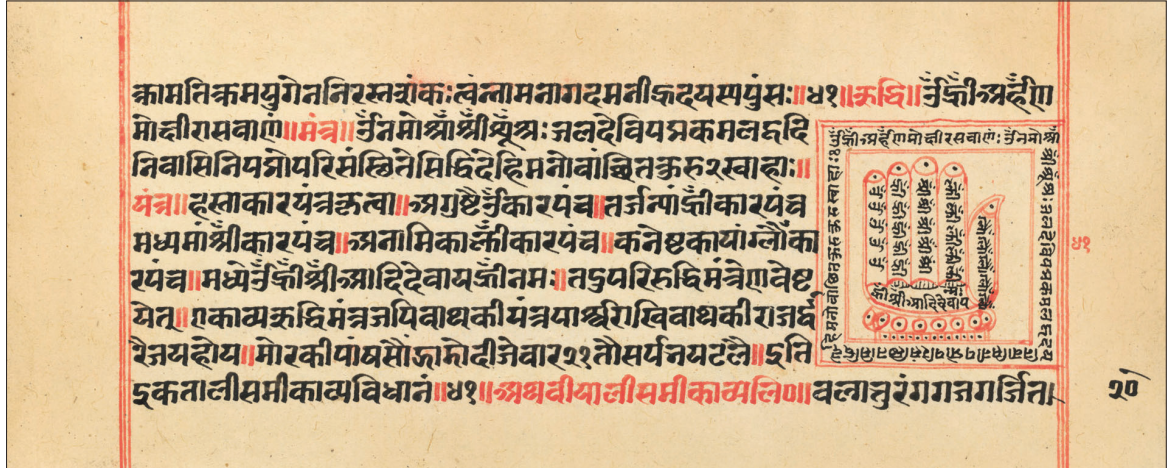
As I mentioned earlier, we started working in 1999 and it took about four years for us to complete it. We did it in the following manner. For each entry in the catalogue, there are a few lines about the material description of the manuscript, the material it has been written on, the number of folios, number of pages et al. Then we have some extracts from the beginning and the end of the manuscripts. If the text is rare then the extracts are quite long. In the references we also mention other manuscripts of the same text if they are to be found in other libraries or repositories. We also have some notes on the author, about the work itself, about the scribe and whatever is necessary to know about the content of the manuscript. Compiling all of this information took a lot of effort, and therefore, the project carried on for four years. We also provided a comprehensive introduction in which we have attempted to trace how Indian

manuscript collections in British repositories were built up since the eighteenth century. For instance, it is clear that some British civil servants, who went to India in a professional capacity, became curious about Indian culture and tried to acquire manuscripts. Many of these were, in turn, given to the British Museum, which then became the British Library. I believe that this attempt at understanding the history of the evolution of the collection is important because this is about how people came to understand the importance of manuscripts, and more specifically, about understanding that Jainism was an independent religion. Before the collection, study and evaluation of these manuscripts, many among the British had believed that Jainism was the same as Buddhism. It is only through the discovery of manuscripts in the beginning of the eighteenth century that people started to realize that Jainism has its own independent traditions and its own scriptures.

Could you tell us a little more about the manuscripts that were documented as a part of this cataloguing project?

In terms of support material, some of the manuscripts we catalogued are paper manuscripts while others are written on palm leaves. In terms of the age of these works, the oldest manuscript dates back to the end of the twelfth century and the most recent ones belong to the beginning of the twentieth century. As regards the subject matter too, they display a wide range of

Kriti Rakshana



The five great entities of Jainism and their respective colours, depicted at the beginning of a cosmological manuscript

knowledge areas. Of course, some of them deal with Jain subjects, more specifically Jain religion, their doctrines of cosmology and Karma et al. However, many of them deal with what are popularly termed secular subjects, such as narrative literature, grammar, vocabulary, astrology, mathematics, Ayurveda and music. One of the highlights of this collection is a rather rare *Vijnaptipatra* in Sanskrit. A *Vijnaptipatra* is an illustrated and written invitation from a village or a social group to a monk to visit and spend the rainy season with that community. So, as you can see, the manuscripts in this catalogue display a wide range of knowledge and artistic traditions prevalent among the Jain community over centuries.

What are your future plans with regard to this project? Are there any other similar projects being planned in other places?

Well, yes, now that the Jain manuscripts in the British Library have been catalogued, we are also going to catalogue other collections in England. There is the Welcome Trust in London and the Oxford Cambridge collections which are not catalogued in a fully satisfactory manner. We also have plans to catalogue one collection in Italy as well as the Jain manuscripts in Paris which have not yet been catalogued.

What are your thoughts regarding the cataloguing of Jain manuscripts in India?

Well, I think that a large majority of Jain manuscripts in India have already been

catalogued as they are kept in large, well-organized institutes like Bhandarkar Oriental Research Institute in Pune and LD Institute of Indology. However, there are still a lot of collections that need cataloguing, especially those in temples or other places where they may not be preserved in a scholarly fashion. They may even need to be re-catalogued and conserved, and this time according to set standards. It is a matter of great concern that one may consult the old lists of manuscripts preserved by priests, and then try to locate them for reference, and may then realize that somebody else has issued / borrowed it and not returned it. All of these matters deserve substantial consideration and thought.

Do you feel there are any factors that differentiate Jain manuscripts from other manuscripts written in India?

I think Jain manuscripts are, on the whole, more carefully written and decorated than other Indian manuscripts. This may be because writing of manuscripts is given significance in Jain doctrine and is considered to be worthy work. More specifically, Jain doctrine holds that if you sponsor or commission a copy of a manuscript, you can acquire some *punya* (opportunity for emancipation of the soul). Therefore, most Jains made sure that the work done in manuscripts was of as high a quality as possible because they believed manuscripts to be a spiritual investment opportunity, so to speak. This is why I think there may be a greater proportion of Jain manuscripts that are cleaner

Kriti Rakshana



and more carefully composed than other manuscripts in general.

You have not only looked at Jain Manuscripts but you have also read texts, and have worked on women and Jainism. Could you shed a little light on that?

It is very interesting to study the comparison between what is said in the texts about the rules of conduct regarding Jain nuns and what is actually observed in today's society. The texts are generally quite progressive, while the reality is somewhat backward. So it is interesting to study this contrast. In Jainism the nuns number more than monks, but in some groups they are in a subordinate position and they don't learn much which is a pity, while in others they are supported and their education is promoted. Then there are also the Jain lay women, who are very important because they transmit the values to the younger generation. I have also been studying the history of Jain religious books and the possible origins of the difference between the different Jain texts. In the popular understanding of Jainism, there are two sects – Svetambaras and Digambaras, but if we take a closer look, even within Svetambaras there are many groups and each is different from the others. These differences center around points of practice, ethics, dress codes, rituals etc. I find it very interesting to study all these controversies.

So these Jain manuscripts are not only important religious texts but are also important sources for historical reconstruction.

Yes this is one very important point, that these manuscripts contain very important historical information, like information about social history, especially in the final portions of the manuscripts, where the scribe gives his identity, specifies the period and the place he wrote in and names the person who commissioned the writing of the particular manuscript. This is quite important because in some manuscripts you find family trees, spiritual genealogies of religious teachers. If one studies all this material, and it is indexed and a kind of a data base is made from them, it would help to reconstruct social networks of Jain groups in Medieval India. This would be useful for Jain social history.

What has been your experience regarding young researchers in this field and the future of manuscript studies?

There are several institutions in India, which have rich libraries and nice buildings but the people who work there are very senior or middle aged, there seems to be a lack of interest in the younger generation. To get the new generation interested in this work and strengthen their associations with it, one should give them some incentives, including financial ones, so that they know that this will also be rewarding for their own life. One should give them some career prospects, so that they are stimulated into doing this sort of work.

Organisations like the National Mission for Manuscripts are also very useful for this purpose. I visited NMM last year and I am quite impressed by the work that is being done. I particularly like the idea of creating awareness among various strata of society through workshops and similar activities. I attended one such seminar in Ahmedabad and it was heartening to note that participants had come from different areas of Gujarat to learn about different scripts and how to preserve manuscripts and so on. For this work to be truly effective you have to create awareness at the root level. The people who are in possession of the manuscripts should be taught preservation techniques and it should not just be done from the top. NMM is doing this and I hope that these initiatives carry on in the future.

Answers to the Quiz

1. Cataloguing
2. Mahendra Vikrama Pallava, popularly known as Bodhayana
3. Visvagunadarsa (Mirror to World's Nature)
4. Exhaustive / encyclopedic analysis
5. Derveni scroll manuscript (two thousand four hundred years old) discovered in Greece in 1962
6. Colophon is the declaration of termination of a text
7. Fifty lux
8. Apabhramsa
9. Jaimini
10. Magha

Kriti Rakshana



कश्मीर का संस्कृत साहित्य को योगदान

अद्वैतवादिनी कौल

प्रस्तुत विषय पर समय समय पर विद्वान चर्चा करते रहे हैं और यहां के उपलब्ध एवं अनुपलब्ध साहित्य पर पर्याप्त प्रकाश भी डालते रहे हैं। इन विद्वानों में सर्वश्री कान्तिचन्द्र पाण्डेय, एस०के०डे, पी०वी०काणे, एस०सी० बैनर्जी, के०एस० नागराजन इत्यादि विद्वानों के नाम उल्लेखनीय हैं। प्रोफेसर वेद कुमारी घई ने १९८७ में कश्मीर के प्रकाशित काव्यों तथा काव्यशास्त्र सम्बन्धी साहित्य की विस्तृत चर्चा अपनी पुस्तक 'कश्मीर का संस्कृत साहित्य को योगदान' में की है। इस विषय पर आगे चर्चा करने से पहले मैं ऐसी कई महत्वपूर्ण बातों पर प्रकाश डालना आवश्यक समझती हूँ जिन्हें हमें संस्कृत साहित्य को जानने-समझने के लिए ध्यान में रखना चाहिए। सब से पहली बात यह कि संस्कृत साहित्य से तात्पर्य केवल साहित्यिक रचनाओं से ही नहीं समझना चाहिये, जिसमें केवल भाषा को प्रकट करने की विभिन्न विधाओं को ही महत्त्व दिया जाता है। बल्कि साहित्य वह निधि है जिसमें हमें जीवन से सम्बन्धित किसी भी विषय पर सामग्री मिल सकती है। इसमें भाषा के साथ-साथ जीवन से सम्बन्धित कोई भी विषय जैसे विज्ञान, कला, ज्योतिष, गणित, अर्थशास्त्र, इतिहास इत्यादि आते हैं। भाषा तो केवल एक माध्यम है – जिस प्रकार लिपि भाषा का एक माध्यम होती है लिखित रूप में।

दूसरी बात यह कि भारतीय संस्कृति की जब भी हम बात करते हैं तो इस संदर्भ में हमें भारतवर्ष के उस प्राचीन विशाल भूमण्डल को ध्यान में रखना पड़ता है जो दूर दूर तक फैला हुआ था। इसी प्रकार जब हम कश्मीर की बात करेंगे तो यहां कश्मीर से तात्पर्य आज के सीमित क्षेत्र से न होकर प्राचीन कश्मीर से है जो गांधार तक फैला हुआ था। गांधार आजकल पाकिस्तान का उत्तर पश्चिमी सीमा क्षेत्र है। प्राचीन कश्मीर में गिलगिट, हुंज़ा, मुज़फ़राबाद और कृष्ण गंगा का क्षेत्र भी आता था जो आजकल पाकिस्तान अधिकृत कश्मीर में है। कृष्ण गंगा को आजकल नीलम के नाम से जाना जाता है। इस क्षेत्र में कभी विद्यास्वरूपिनी शारदा देवी

का एक भव्य मन्दिर स्थित था। यहीं एक विख्यात विश्वविद्यालय की भी स्थापना की गई थी जहां दूर-दूर से विद्यार्थी विद्यार्जन के लिए आया करते थे। विद्वानों का आपस में शास्त्रार्थ होता था। कहा जाता है कि शास्त्रार्थ में सफलता पाने के बाद ही आगन्तुक विद्वानों को विश्वविद्यालय में आने की अनुमति दी जाती थी। यह भी कहा जाता है कि दक्षिण भारत से आद्य शंकराचार्य ही पहले विद्वान थे जो शास्त्रार्थ में सफल हो पाए और उन्हें विश्वविद्यालय में और शारदा देवी के मन्दिर में जहां सर्वज्ञपीठ की स्थापना की गई थी, वहां आने की अनुमति दी गई थी। इसके बाद ११वीं-१२वीं सदी ई० (१०१७-११३७) के बीच दक्षिण से ही रामानुजाचार्य ब्रह्मसूत्रों पर अपने द्वारा लिखे भाष्य को लेकर यहां आये और यहां के विद्वानों से अपने भाष्य पर स्वीकृति पाने के बाद ही उन्होंने इस भाष्य का नाम 'श्रीभाष्य' रख दिया। इन सब बातों का ज्ञान हमें लोक धारणाओं के साथ साथ कहीं न कहीं इसका उल्लेख पाने से होता है। लिखित प्रमाण बहुत ही महत्वपूर्ण प्रमाण होते हैं – इसी संदर्भ में पाण्डुलिपियों का महत्त्व भी विशेष रूप से बढ़ जाता है।

उदाहरणार्थ यदि हम आज के कश्मीर को देखें तो शायद ही समझ पायें कि कश्मीर का प्राचीन इतिहास बहुत समृद्ध था। परन्तु लिखित सामग्री जो भारत में एवं भारत से बाहर पाण्डुलिपियों के रूप में सुरक्षित रह पाई है उसी से हम अपने पूर्व इतिहास को समझने में समर्थ हो पाते हैं। कश्मीर में रचित संस्कृत साहित्य का बहुत सा भाग लुप्त हो चुका है। यदि भारत से बाहर मध्य एशिया और चीन देशों में यह लिखित सामग्री सुरक्षित न होती तो शायद ही आज हमें मालूम पड़ता कि कश्मीर कभी बौद्धमत का भी विशेष केन्द्र रहा था। एक समय ऐसा भी था जब विद्वानों में ऐसी धारणा थी कि बौद्ध साहित्य केवल पाली भाषा में ही लिखा गया है। परन्तु मध्य एशिया और नेपाल से प्राप्त पाण्डुलिपियों ने इस धारणा को बदल डाला और साथ ही इस बात को भी उजागर किया कि बौद्ध संस्कृत साहित्य की स्थापना में

Kriti Rakshana



कश्मीर का विशेष योगदान रहा है। त्रिपिटक पर संस्कृत भाषा में भाष्य लिखने के कारण ही यहां के बौद्ध विद्वानों को वैभाषिक नाम से जाना जाने लगा। बौद्ध दर्शन की स्थापना में भी कश्मीर का विशेष योगदान रहा है। यहां के सर्वास्तिवादी बौद्धों ने पूरे उत्तर भारत में कश्मीर को बौद्ध दर्शन का केन्द्र बनाया। बाद में सर्वास्तिवाद को पूरे भारत में सम्मति मिली। सर्वास्तिवाद के माध्यम से ही हीनयान का प्रचार मध्य एशिया एवं चीन तक फैला। कई शिलालेखों से इस बात की पुष्टि होती है कि सर्वास्तिवाद मथुरा, पेशावर और बलोचिस्तान में दूसरी सदी ई० से लेकर चौथी सदी ई० तक वर्तमान था (Shinkot Inscription)। सर्वास्तिवाद के अतिरिक्त बौद्धों के अन्य मत भी कश्मीर में प्रचलित थे। इसका संकेत हमें ह्यूनसांग ने अपने यात्रा विवरण में दिया है। ह्यूनसांग ने लिखा है कि 'तत्त्वसंग्रह' नामक ग्रन्थ कश्मीर के बौद्ध आचार्य बोधिल के द्वारा महासांघिकों के मतानुसार लिखा गया था। इस आचार्य ने यह ग्रन्थ कश्मीर में स्थित महासांघिकों के विहार में ही रचा था। इसी प्रकार 'सत्यसिद्धिशास्त्र' या 'तत्त्वसिद्धिशास्त्र' एक अन्य महत्वपूर्ण बौद्ध ग्रन्थ है जो चीनी अनुवाद में ही सुरक्षित है। इस ग्रन्थ की रचना कश्मीर के विख्यात सर्वास्तिवादी बौद्ध आचार्य हरिवर्मन ने २५३ ई० में की थी। कहा जाता है कि आचार्य हरिवर्मन ने इस ग्रन्थ की रचना बौद्ध धर्म के उस समय तक प्रचलित सभी मतों को दृष्टि में रखकर की थी। इस ग्रन्थ की मूल प्रति तो उपलब्ध नहीं है परन्तु प्रसिद्ध बौद्ध आचार्य कुमारजीव ने इस ग्रन्थ का अनुवाद चीनी भाषा में किया और इसी ग्रन्थ के आधार पर उन्होंने चीन में 'सत्यसिद्धि मत' की स्थापना भी की।

चीन के साथ साथ तिब्बती संग्रहों में भी बहुत सारे कश्मीरी विद्वानों और बौद्ध भिक्षुओं के नाम लिखे मिलते हैं और उनके कार्य के विषय में लिखा हुआ पाते हैं। इन सब विद्वानों ने इन देशों में जाकर संस्कृत में लिखे गए बौद्ध ग्रन्थों का अनुवाद वहां की भाषाओं में किया। यह कार्य उन्होंने उस देश के विद्वानों के साथ मिलकर किया। कश्मीर के बौद्ध आचार्यों का बौद्ध मत के प्रचार-प्रसार में सराहनीय और बहुत ही महत्वपूर्ण योगदान रहा है। इन विद्वानों का भारत में और भारत से बाहर भी बहुत आदर-सम्मान होता था। इस तथ्य की पुष्टि इस बात से होती है कि बहुत सारे कश्मीरी बौद्ध विद्वानों को चीनी एवं तिब्बती शासकों ने अपने देश में आमन्त्रित किया और उन्हें अपने यहां विशेष आदर सम्मान से रखा। यह सब चर्चाएँ हमें इन देशों में

सुरक्षित पाण्डुलिपियों से ही प्राप्त होती हैं। इस संदर्भ में मेरा शोध कार्य जिसका शीर्षक Buddhist Savants of Kashmir - their Contribution Abroad प्रकाशित हो चुका है। इसमें मैंने उपलब्ध सामग्री के आधार पर कश्मीर के बौद्ध आचार्यों का बौद्ध साहित्य को बनाने में और इस मत के प्रचार-प्रसार में उनके योगदान के विषय में विस्तार से लिखा है।

कश्मीर के संस्कृत बौद्ध साहित्य की बात चल रही है तो इस संदर्भ में दो काव्य संग्रहों की चर्चा आवश्यक हो जाती है जिनका सम्बन्ध बौद्ध मत से है और जो आज भी हमारे पास उपलब्ध हैं। इन ग्रन्थों के रचनाकार बौद्धमत के अनुयायी तो नहीं थे परन्तु उन्होंने बौद्धमत के आदर्शों को दृष्टि में रखते हुए अपने ग्रन्थों की रचना की। इन दो ग्रन्थों में पहला ग्रन्थ 'कप्फिनाभ्युदय' है। इसकी रचना ९वीं सदी में शिवस्वामिन ने की। शिवस्वामिन कश्मीर के महाराजा अवन्तिवर्मन (८५५/६-८८३ ई०) के समय में विशेष प्रसिद्धि प्राप्त कर चुके चार महाकवियों में से थे - इसका उल्लेख कल्हण ने अपनी 'राजतरङ्गिणी' में किया है :

मुक्ताकणः शिवस्वामी कविरानन्दवर्धनः।

प्रथां रत्नाकरश्चागात्साम्राज्येवन्तिवर्मणः॥(५.३४)

अर्थात् "मुक्ताकण, शिवस्वामिन्, आनन्दवर्धन और रत्नाकर - इन चार कवियों ने अवन्तिवर्मन के शासनकाल में विशेष प्रसिद्धि प्राप्त की।"

'कप्फिनाभ्युदय' की गणना संस्कृत साहित्य के महाकाव्यों में की जाती है और बौद्ध संस्कृत साहित्य को कश्मीर का यह विशेष योगदान है। शिवस्वामिन स्वयं शैव थे परन्तु बौद्ध मत से काफी प्रभावित थे। कवि स्वयं लिखते हैं कि बौद्ध आचार्य चन्द्रमित्र की प्रेरणा से ही उन्होंने इस महाकाव्य की रचना की। इस ग्रन्थ में एक ओर तो बुद्ध की महत्ता का प्रतिपादन किया गया है और दूसरी ओर भिक्षु बनने की अपेक्षा गृहस्थ धर्म को श्रेयस्कर बताया गया है। महात्मा बुद्ध के एक प्रमुख शिष्य महाराज कप्फिन की कथा को 'अवदानशतक' से लेकर शिवस्वामिन ने अपनी कल्पना शक्ति से उसे एक महाकाव्य का रूप दिया है। इस महाकाव्य का प्रकाशन लाहौर से १९३७ ई० में हुआ जिसको पं० गौरीशंकर ने सम्पादित किया था।

पं० गौरीशंकर को इस ग्रन्थ की तीन पाण्डुलिपियां उपलब्ध हो पाई थीं जिनमें से पहली पाण्डुलिपि गवर्नमेन्ट ओरियन्टल लाइब्रेरी, मद्रास में सुरक्षित है। यह

Kriti Rakshana



पाण्डुलिपि ताडपत्र पर उडिया में लिखी गई है। इस पाण्डुलिपि की माइक्रोफिल्म इन्दिरा गान्धी राष्ट्रीय कला केंद्र में उपलब्ध है। मद्रास में ही इस पाण्डुलिपि के दो प्रतिलेख भी उपलब्ध हैं – एक तेलुगु में है और दूसरा देवनागरी में जिसे तेलुगु प्रतिलेख के आधार पर तैयार किया गया है।

दूसरी पाण्डुलिपि जो पं० गौरीशंकर को उपलब्ध हुई थी वह पुरी (उडीसा) के जगन्नाथ मन्दिर के मुक्तिमण्डप पुस्तकालय में सुरक्षित ताडपत्र पर उडिया में लिखी गई पाण्डुलिपि का देवनागरी प्रतिलेख है। पं० गौरीशंकर ने इसी देवनागरी प्रतिलेख पर आधारित एक अन्य प्रतिलेख का प्रयोग किया, जो उस समय प्रो० एफ०डबल्यू० थॉमस के पास उपलब्ध था। इसमें श्लोकों की संख्या भी कम है।

तीसरी ताडपत्र पर लिखी गई अपूर्ण पाण्डुलिपि थी जो अब काठमाण्डू (नेपाल) के राष्ट्रीय अभिलेखागार में उपलब्ध है। पं० गौरीशंकर को इस पाण्डुलिपि का मूल प्राप्त नहीं हो पाया था परन्तु इसी पाण्डुलिपि पर आधारित एक देवनागरी प्रतिलेख उन्हें राज्यगुरु हेमराज पण्डित से प्राप्त हुआ था।

१९८७ में जर्मन विद्वान प्रो० माइकल हान को काठमाण्डू में उपलब्ध अपूर्ण पाण्डुलिपि के २१ अनुपब्ध पत्रों में से १७ पत्र जो थोड़े-बहुत क्षत्रिग्रस्त हैं, क्योटो (जापान) की र्यूकोकू पुस्तकालय के संस्कृत पाण्डुलिपि संग्रह में मिल गए। १९९० में इन पत्रों का प्रकाशन प्रतिलिपि के रूप में ताइजुन इनोकूची द्वारा सम्पादित Sanskrit Manuscripts of the Buddhist Sutras from Nepal में क्योटो (जापान) से हुआ।

नेपाल के राष्ट्रीय अभिलेखागार में ताडपत्र पर ११३ पत्रों वाली एक और पाण्डुलिपि है। इसका समय १५२८ ई० दिया गया है और इसको राष्ट्रीय अभिलेखागार में ही प्राप्त अपूर्ण पाण्डुलिपि से उस समय तैयार किया गया था जब वह पूर्णरूप में उपलब्ध थी।

प्रो० माइकल हान ने जापान में उपलब्ध के आधार पर पं० गौरीशंकर द्वारा सम्पादित प्रकाशन में अस्पष्ट पाठ का संशोधन किया। इस प्रकार उसी प्रकाशन का १९८९ में दिल्ली से पुनर्मुद्रित किया गया। इसमें प्रो० हान ने एक परिशिष्ट जोड़कर पाठ में लगभग पच्चास फीसदी संशोधन किया। इसके पश्चात् इस महाकाव्य के बीसवें अध्याय का प्रो० हान द्वारा संशोधित रूप अंग्रेजी अनुवाद के साथ १९९७ में प्रो० बैषर्ट अभिनन्दन ग्रन्थ में जर्मनी से प्रकाशित हुआ। इसी वर्ष अर्थात् २००६ में इस महाकाव्य की नेवारी पाण्डुलिपि का दो भागों में -- एक

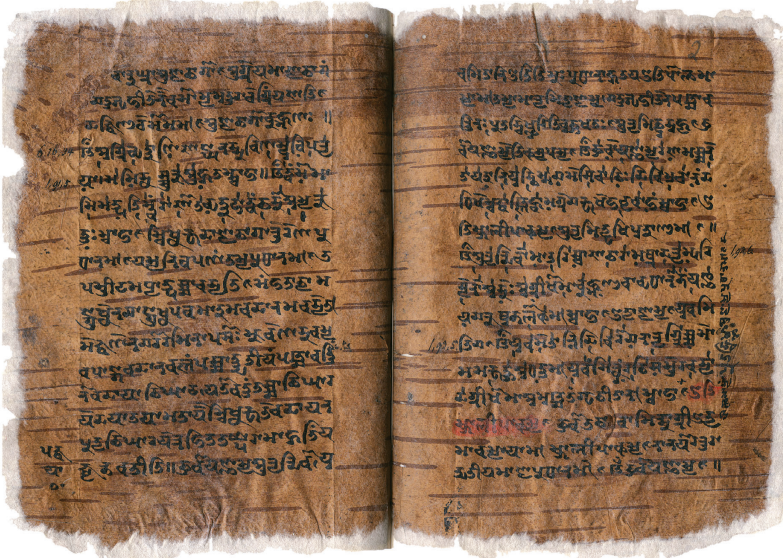
काठमाण्डू (नेपाल) से प्राप्त और दूसरी क्योटो (जापान) से प्राप्त पाण्डुलिपि का प्रतिलिपि (facsimile) के रूप में जापान से प्रकाशन हो रहा है। इस प्रकाशन के साथ पूरे महाकाव्य का प्रो० हान द्वारा संशोधित पाठ एवं इस ग्रन्थ के आठवें अध्याय का अंग्रेजी अनुवाद भी होगा। प्रो० हान इस महाकाव्य के बीस अध्यायों में से सत्रह अध्यायों का अंग्रेजी में अनुवाद सम्पन्न करने की आशा करते हैं, परन्तु उनके विचार में अन्य तीन अध्यायों (६, ३ एवं ९) का अनुवाद उपलब्ध व्याख्या के बिना सम्पन्न कर पाना कठिन समझते हैं। इस महाकाव्य पर किसी व्याख्या का उपलब्ध होना अभी तक निश्चित नहीं है। प्रो० हान इस महाकाव्य से बहुत ही प्रभावित हैं।

बीस सर्गों में विभाजित इस महाकाव्य में कहीं न कहीं बुद्ध से और बुद्ध मत से सम्बन्धित चर्चाएँ हैं। अन्तिम दो सर्गों में भगवान बुद्ध का उपदेश है। विन्ध्य प्रदेश के महाराज कप्फिन की सेना जब श्रावस्ती के राजा प्रसेनजित की सेना से युद्ध करने लगती है तो जब प्रसेनजित की सेना हारने लगती है, वह भगवान बुद्ध की स्तुति करने लगते हैं। भगवान बुद्ध अपनी दिव्य शक्ति से कप्फिन का हृदय बदल डालते हैं। वह अब युद्ध छोड़कर बौद्ध भिक्षु बनना चाहते हैं। परन्तु भगवान बुद्ध उन्हें इस बात का परामर्श देते हैं कि पहले उन्हें गृहस्थाश्रम में रहते हुए अपना राजधर्म निभाना चाहिए और बाद में उचित अवस्था में भिक्षु वृत्ति स्वीकार करनी चाहिए। वह उपदेश देते हैं:

धर्मे श्रद्धा सम्मतिः सत्यसारे दाने वीर्यं सम्प्रथानं दयायां।
क्षान्तौ क्षोभः प्रेम पुण्ये च येषां मुक्तास्ते गृहस्थाश्रमेऽपि॥
(२०.३२)

अर्थात् “जिनकी धर्म में श्रद्धा है, सत्य में बुद्धि है, जो दान देने में वीरता दिखाते हैं, क्षमा करने में उत्सुक रहते हैं, जिन्हें क्षान्ति में क्षोभ और पुण्य करने में रुचि होती है वे लोग गृहस्थाश्रम में रहते हुए भी मुक्त हो जाते हैं।” बुद्ध के मुख से ये पंक्तियाँ कहलवाकर कवि ने बौद्ध धर्म एवं हिन्दू धर्म का समन्वय उपस्थित कर दिया है।

ग्यारहवीं सदी ई० में कश्मीर के जाने-माने विद्वान क्षेमेन्द्र द्वारा रचित ‘बोधिसत्त्वावदानकल्पलता’ भी अवदान साहित्य पर आधारित एक बौद्ध काव्य ग्रन्थ है। इसमें भगवान बुद्ध के पूर्व-जन्मों तथा बुद्ध रूप में अवतरित जीवन की घटनाओं का संग्रह पद्यात्मक रूप में प्रस्तुत किया गया है। इसमें १०८ अवदान हैं। प्रत्येक



Folios from Atharvaveda (on birch bark), preserved at Tübingen University, Germany and digitised copy available at IGNCA, New Delhi.

अवदान के आरम्भ में मङ्गल श्लोक तथा अन्त में उपदेशात्मक सार श्लोक मिलता है। अन्तिम अवदान क्षेमेन्द्र के पुत्र सोमेन्द्र ने लिखा है और उन्होंने इस ग्रन्थ की भूमिका भी लिखी है। भारत में कई सदियों तक इन अवदानों की सम्पूर्ण प्रति अप्राप्य थी। नेपाल के बौद्ध संस्कृत पाण्डुलिपि संग्रह में इन अवदानों का केवल उत्तरार्ध ही प्राप्त था। लेकिन १८८२ ई० में स्व० श्री शरतचन्द्र दास को तिब्बत के लाहसा प्रदेश के पोटला मुद्रणालय में इस ग्रन्थ की एक साफ प्रति ब्लाक प्रिंट में मिल गई। ६२० पत्रों के इस ग्रन्थ को १६६२-६३ ई० में मुद्रित किया गया था जिसमें संस्कृत भाषा का तिब्बती में लिप्यान्तरण किया गया था और तिब्बती अनुवाद भी साथ में था। कहा जाता है कि इस पाण्डुलिपि को कश्मीर के शाक्य-पंडित ने १२०२ ई० में तिब्बत के शाक्य पंडित Kun-dgah-ryal-msthan को भेंट किया था। ७० साल के बाद इसका अनुवाद तिब्बती भाषा में Sonton Lo-tsa-ba ने किया था। इस अनुवाद कार्य को मंगोल शासक कुब्लई खान के धर्म उपदेशक Phags-pa के आश्रय में सम्पन्न कराया गया और Sonton Lo-tsa-ba ने यह अनुवाद भारतीय पंडित महाकवि लक्ष्मीकर के निर्देश में तिब्बत के मानयुल प्रदेश में स्थित एक बौद्ध विहार में किया था। इसके बाद इस ग्रन्थ का प्रकाशन तिब्बती और संस्कृत में Bibliotheca Indica Series में श्री शरतचन्द्र दास और श्री हरिमोहन विद्याभूषण के द्वारा हुआ। इसके बाद संस्कृत मूल को श्री पी०एल० वैद्य ने दोबारा संपादित करके १९५९ में मिथिला विद्यापीठ, दरभंगा से प्रकाशित कराया।

क्षेमेन्द्र के पुत्र सोमेन्द्र के अनुसार यह ग्रन्थ लौकिक संवत् के २७ वें वर्ष में (वैशाख मास में जब भगवान बुद्ध का जन्मदिन होता है) अर्थात् १०५२ ई० में सम्पन्न हुआ था। क्षेमेन्द्र एक बहुआयामी लेखक थे। उनकी कई रचनाएँ लुप्त हो चुकी हैं, केवल नाम मात्र से जानी जाती हैं क्योंकि उनका उल्लेख अन्य परवर्ती विद्वानों ने अपने ग्रन्थों में किया है। बौद्ध मत से प्रभावित होकर क्षेमेन्द्र ने इस विषय पर भी अपने ग्रन्थ की रचना बहुत कुशलतापूर्वक की। अपने एक अन्य ग्रन्थ 'दशावतारचरित' में उन्होंने

भगवान बुद्ध को विष्णु के दस अवतारों में सम्मिलित किया। सोमेन्द्र ने

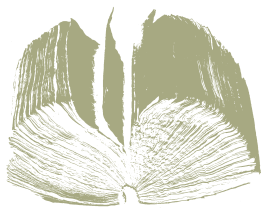
अपने पिता द्वारा लिखे ग्रन्थ 'अवदानकल्पलता' के बारे में बहुत ही महत्वपूर्ण श्लोक लिखे हैं:

येषां सुवर्ण प्रतिमाप्रतान जिनावदानान्यभवन् गुहासु।
संसक्तनेत्रामृतचित्रचित्राः कालेन ते ते विगता विहाराः॥
सरस्वती तूलिकया विचित्र वर्णक्रमैः संकलितावदानः।
तातेन योऽयं विहितो महार्थः सन्नन्दनः पुण्यमयोविहारः॥
न तस्य नाशोऽस्ति युगक्षयेऽपि जलानलोल्लासपरिप्लवेन।
दिक्षु प्रतिष्ठापितपुष्पपाली स्थिरप्रसक्तप्रतिमागणस्य॥

(Intro to 108th Pallava, vv.11-13)

अर्थात् “जिन गुहाओं में सोने की विशाल प्रतिमाएँ होती थीं एवं जहाँ भगवान जिन (बुद्ध) के अवदान भित्तिचित्रों में चित्रित होते थे – ऐसे वे मन को मोहने वाले एवं आंखों को अमृत तुल्य लगने वाले चित्रों से चित्रित विहार काल के ग्रास में चले गए। परन्तु मेरे पिताश्री द्वारा निर्मित उच्चकोटि के एवं सज्जनों को प्रसन्नता एवं पुण्य प्रदान करने वाले ये अवदान रूपी विहार ऐसे हैं मानो देवी सरस्वती की तूलिका के द्वारा विचित्र वर्णों (अक्षरों अथवा रंगों) के क्रम से संकलित हों। ऐसे इन विहारों का नाश युगों युगों तक भी नहीं हो सकता है— न तो जल, और न ही बिजली की कड़क या बाढ़ का पानी इन्हें नष्ट कर सकता है। क्योंकि ये अवदान रूपी (भगवान बुद्ध) की स्थिर एवं आसक्त करने वाली ऐसी प्रतिमाएँ हैं जो सभी दिशाओं में वातावरण को सुगन्धित एवं सुन्दर बनाकर पुण्य प्रदान करती हैं (जैसे बौद्ध विहारों में सभी दिशाओं में भगवान

Kriti Rakshana



बुद्ध की प्रतिमाएं स्थापित की जाती थीं और उनकी पूजा-अर्चना से उन प्रतिमाओं के सामने फूलों की पंक्तियों से सुन्दरता और सुगन्ध बढ़ने से वातावरण पवित्र हो जाता था)''।

आठवीं सदी के उत्तरार्ध में कश्मीर के बौद्ध कवि सर्वज्ञमित्र द्वारा रचित 'स्मग्धरास्तोत्र' में बौद्ध देवी तारा की स्तुति ३७ पद्यों में की गई है। इन पद्यों की रचना स्मग्धरा छन्द में की गई है। देवी तारा को अवलोकितेश्वर बुद्ध की स्त्री प्रतिमूर्ति माना गया है। तारा को स्मग्धरा के नाम से पुकारा गया है। वह धन देने वाली एवं मुक्ति प्रदान करने वाली हैं। कल्हण ने अपनी 'राजतरङ्गिणी' में सर्वज्ञमित्र का उल्लेख किया है (४.२१०)। इस स्तोत्र के तीन अनुवाद तिब्बत के Dstan-gyur में मौजूद हैं। इस स्तोत्र पर जिनरक्षित ने एक टीका भी लिखी है। इस टीका को दो तिब्बती अनुवादों के साथ श्री एस०सी० विद्याभूषण ने सम्पादित किया और १९०८ में इसे Bibliotheca Indica Series में 'बौद्ध स्तोत्र संग्रह' के प्रथम भाग के रूप में प्रकाशित किया। इस स्तोत्र के अतिरिक्त सर्वज्ञमित्र ने अन्य तीन स्तोत्रों की भी रचना की थी। इन तीनों स्तोत्रों की रचना देवी तारा की उपासना के रूप में की गई है। ये स्तोत्र हैं: १. देवीताराकुवाक्याध्येनानाम स्तोत्र, २. आर्यतारा साधना, और ३. अष्टभयत्राणतारासाधना। अन्तिम स्तोत्र का तिब्बती अनुवाद कश्मीर के ही बौद्ध आचार्य तथागतभद्र ने अपने चीन में निवास काल में किया। तिब्बती इतिहासकार तारानाथ ने सर्वज्ञमित्र की जीवनी के बारे में लिखा है जिसका उल्लेख जिनरक्षित की 'स्मग्धरास्तोत्र' की टीका में भी मिलता है।

इसी प्रकार यदि हम प्राचीन वैदिक साहित्य की बात करें तो पैप्लाद शाखा की अथर्ववेद की प्राचीनतम पाण्डुलिपि जो शारदा लिपि में लिपिबद्ध है आज जर्मनी की ट्यूबिंगेन यूनिवर्सिटी में उपलब्ध है। भोज पत्रों पर लिखी गई इस पाण्डुलिपि को जर्मन विद्वान रूडोल्फ रोठ ने १८७० के दशक में जम्मू कश्मीर के महाराजा रणबीर सिंह से प्राप्त किया था। इसी जर्मन विद्वान के निवेदन पर महाराजा ने शारदा में लिखी गई इस पाण्डुलिपि का देवनागरी में लिप्यन्तरण भी करवाया जिसकी एक प्रति महाराजा ने विद्वान को भेंट की। ये दोनों ही शारदा एवं देवनागरी में लिखी गई अथर्ववेद की पाण्डुलिपियां जर्मनी में सुरक्षित हैं। लगभग चार वर्ष पूर्व २००२ ई० में अथर्ववेद की शारदा में लिखी गई पाण्डुलिपि की एक digitised प्रति CD के रूप में इन्दिरा गाँधी राष्ट्रीय

कला केन्द्र को भारत में जर्मनी के उस समय के राजदूत से भेंट स्वरूप प्राप्त हुई।

पुराण साहित्य में उपपुराणों की रचना प्रायः क्षेत्र विशेष की धार्मिक तथा सामाजिक प्रथाओं को मान्यता प्रदान करने के लिए की जाती थी। इस संदर्भ में कश्मीर प्रदेश से दो पुराणों का सम्बन्ध रहा है। सर्वप्रथम 'विष्णुधर्मोत्तर पुराण' आता है जिसका रचना काल ४०० ई० से लेकर ५०० ई० के लगभग प्रतीत होता है। परन्तु कई विद्वान इसका समय १००० ई० तक भी ले जाते हैं। इस पुराण को पढ़ने से इसके रचनाकार का कश्मीर प्रदेश के भौगोलिक ज्ञान का पूरा परिचय मिलता है। इस पुराण के तीन खण्ड हैं। प्रथम खण्ड में २६९ अध्याय, दूसरे खण्ड में १८३ अध्याय और तीसरे खण्ड में ३५५ अध्याय हैं। इस पुराण की प्रसिद्धि का प्रमाण हमें इस पुराण के उपलब्ध अनेक पाण्डुलिपियों से प्राप्त होता है, जो भारत से बाहर नेपाल एवं बंगलादेश में भी प्राप्य हैं। इस पुराण में अनेक विषयों का समावेश होने के कारण यह एक विश्वकोश का रूप धारण कर चुका है। इन्दिरा गाँधी राष्ट्रीय कला केन्द्र ने इस पुराण के तीसरे खण्ड के अन्तर्गत ३५ से ४३ अध्यायों को 'चित्रसूत्र' शीर्षक से प्रकाशित किया है। इन अध्यायों में चित्र से सम्बन्धित सामग्री उपलब्ध है और इसका विशेष महत्त्व भारत की प्राचीन चित्रकला को समझने में प्रायः सहायक होने के रूप में है।

'नीलमत पुराण' कश्मीर का पुराण है यह सर्वविदित है। इसका रचनाकाल छठी से आठवीं सदी ई० के मध्य का प्रतीत होता है। इस पुराण में कश्मीर की प्राचीन संस्कृति से सम्बन्धित रोचक सामग्री उपलब्ध है। कल्हण ने 'राजतरङ्गिणी' में इसे प्राचीन ग्रन्थ के रूप में उद्धृत किया है। इसमें विष्णु, शिव, ब्रह्मा, बुद्ध, नाग, पिशाच, यक्ष सभी का समावेश करके एक मिली जुली संस्कृति का उल्लेख प्राप्त होता है। साथ ही उत्सवों के वर्णनों में संगीत, नृत्य, नाटक आदि में लोगों की विशेष रुचि का ज्ञान होता है। इस पुराण को पढ़ने से उस समय नारियों का महत्त्वपूर्ण स्थान रहा है, इस तथ्य की भी पुष्टि होती है।

पश्चिमी विद्वानों का मत रहा है कि भारत का साहित्य केवल चिन्तन परक रहा है इसमें कोई ऐतिहासिक तथ्य मौजूद नहीं है। अन्य शब्दों में कहें तो उनका कहना था कि भारतीय साहित्य कल्पना पर आधारित है जिसमें केवल परलोक का ही चिन्तन मिलता है। इहलोक इस साहित्य का संदर्भ नहीं रहा है।



परन्तु जब कश्मीर में रचित कल्हण की 'राजतरङ्गिणी' की पाण्डुलिपि प्रकाश में आई तो पश्चिमी विद्वानों की यह धारणा निराधार सिद्ध हुई। कल्हण ने 'राजतरङ्गिणी' में अपनी काव्यशैली के साथ साथ कश्मीर का आदिकाल से लेकर ११५० ई० तक का क्रमबद्ध इतिहास प्रस्तुत किया है। उनके पिता चम्पक तत्कालीन कश्मीर नरेश हर्ष देव के आमात्य थे और उनके चाचा कनक भी हर्ष के राज्य में उच्च अधिकारी थे। कल्हण ने राजदरबार के साथ अपना नाता कभी नहीं जोड़ा। बल्कि एक निष्पक्ष द्रष्टा के रूप में वह उस युग को देखते रहे जिसमें राजनैतिक षडयन्त्रों का बोलबाला था और जो अनाचार और अत्याचार का राज्य था। राजनैतिक घटनाओं को समझने की सूक्ष्म बुद्धि उन्हें विरासत में मिली थी। अपने ऐतिहासिक काव्यग्रन्थ की रचना करने से पहले उन्होंने प्राचीन साहित्य को तथा अपने देश की परम्पराओं का गहन अध्ययन किया था। इसका उल्लेख वह स्वयं करते हैं। कल्हण ने अपनी मातृभूमि के उत्थान और पतन की, विकास और हास की सच्ची कहानी लिखने का निश्चय कर लिया था। नीलमतादि प्राचीन ग्रन्थों के अतिरिक्त शिलालेखों, दानपत्रों, प्रशस्तियों तथा अन्य ऐतिहासिक स्रोतों का उन्होंने स्वयं परीक्षण किया था। एक आदर्श इतिहासकार की प्रशंसा करते हुए कल्हण लिखते हैं:

श्लाघ्यः स एव गुणवान् रागद्वेषबहिष्कृतः।

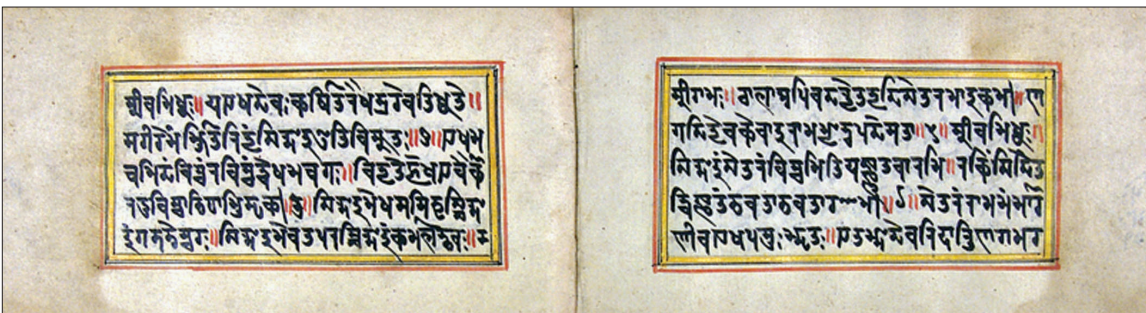
भूतार्थकथने यस्य स्थेयस्येव सरस्वती॥ (१.७)

अर्थात् "वही गुणयुक्त लेखक प्रशंसनीय है जिसकी वाणी राग द्वेष से ऊपर उठकर एक न्यायमूर्ति की तरह अतीत की घटनाओं को यथार्थ में प्रस्तुत करती है।"

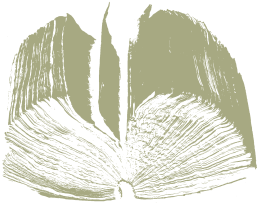
"इतिहास लेखन के महत्त्व का प्रतिपादन करते हुए कल्हण उस कविकर्म को भी नमस्कार करते हैं जिसके बिना उन प्रतापशाली राजाओं की स्मृति भी शेष न

रहती जिनकी बलवती भुजाओं की छाया में समुद्रवेष्टित मेदिनी निर्भय थी।" ऐसा प्रतीत होता है कि कश्मीर में इतिहास लिखने की परम्परा प्राचीन काल से चली आ रही थी। कल्हण के समय में कुछ इतिहास ग्रन्थ पहले से ही विद्यमान थे, और कुछ लुप्त हो चुके थे। समकालीन इतिहास की सामग्री उन्हें सरलता से उपलब्ध थी क्योंकि उनके पिता और चाचा ने हर्ष के राज्यकाल की घटनाओं को प्रत्यक्ष देखा और भोगा था। स्वयं कल्हण ने 'राजतरङ्गिणी' की समाप्ति तक जयसिंह के राज्य के बाइस वर्ष देखे थे। पूर्व रचित इतिहास ग्रन्थों की त्रुटियों के निवारण के लिए तथा अपने निजी अनुभवों को लिखित रूप देने के लिए कल्हण ने 'राजतरङ्गिणी' के रूप में एक ऐसे इतिहास ग्रन्थ को प्रस्तुत किया जिस पर कश्मीर के साथ साथ समस्त भारतवर्ष को गर्व है। 'राजतरङ्गिणी' का रचना कार्य सन् ११४८ ई० में प्रारम्भ किया गया और सन् ११५० में समाप्त हुआ। 'राजतरङ्गिणी' के आठ अध्यायों को तरङ्ग नाम दिया गया है। यह अद्वितीय गाथा कश्मीर की राजनैतिक, ऐतिहासिक, भौगोलिक एवं सांस्कृतिक परिस्थितियों को जानने का अमूल्य स्रोत है।

१५वीं सदी ई० में सुल्तान शासक जैनुलाब्दीन के आदेश से सबसे पहले 'राजतरङ्गिणी' का अनुवाद फारसी भाषा में मुल्ला अहमद ने किया। इसके बाद मुगलों के शासनकाल में अकबर के आदेश पर अबुल फजल ने राजतरङ्गिणी के दीर्घांशों को उनके द्वारा लिखी 'आइन ए अकबरी' में सम्मिलित किया। तत्पश्चात् एक फ्रांसिसी चिकित्सक जिनका नाम फ्रांसिस बरनियर था १६८५ ई० में कश्मीर आए थे। उन्होंने अपनी चिट्ठियों में 'राजतरङ्गिणी' का उल्लेख किया है। फिर १८२३ ई० में विलियम मूरक्रॉफ्ट ने 'राजतरङ्गिणी' की एक प्रति अपने कश्मीर दौरे के दौरान प्राप्त कर ली। इसी प्रति को बाद में एम ट्रोयर ने फ्रांसिसी भाषा में अनूदित किया। तत्पश्चात् कई यूरोपीय विद्वानों ने इस अनुवाद पर कार्य



Folios from Moksopaya, preserved at Oriental Library, Kashmir University, Srinagar



Kriti Rakshana

करने की चेष्टा की परन्तु एक मूल प्रति के अभाव में किसी को भी सफलता न मिल पाई। फिर डॉ० जॉर्ज बूहलर की कोशिशों के फलस्वरूप 'राजतरङ्गिणी' के मूल की एक पाण्डुलिपि कश्मीर में १८९२ ई० में प्राप्त हुई। सर मोरिस ऑरल स्ट्राइन ने इस ग्रन्थ के महत्त्व को समझते हुए सर्वप्रथम इस मूल का समालोचनात्मक सम्पादन किया और इसे प्रकाशित किया। उसके बाद उन्होंने इसका एक अविस्मरणीय अंग्रेजी अनुवाद प्रस्तुत किया। पूरी सामग्री के साथ दो भागों में 'राजतरङ्गिणी' को अंग्रेजी अनुवाद के साथ १९०० ई० में सर्वप्रथम प्रकाशित किया गया। तत्पश्चात् इसके पुनर्मुद्रित रूप कई बार प्रकाशित हुए। १९३५ ई० में श्री आर०एस०पंडित ने भी 'राजतरङ्गिणी' का अंग्रेजी में अनुवाद किया। यह अनुवाद अधिकतर इस ग्रन्थ के काव्य सौष्टव व साहित्यिक गुणवत्ता को ध्यान में रखकर किया गया है।

कल्हण के पश्चात् कश्मीर में ऐतिहासिक काव्य रचने की परम्परा काफी समय तक चलती रही। इस परम्परा को चालू रखते हुए सबसे पहले पं० जोनराज का नाम आता है। जिन्होंने बाद के हिन्दू शासकों अर्थात् जयसिंह के काल से लेकर कोटा रानी के समय तक का इतिहास लिख डाला। इस प्रकार जोनराज ने कल्हण की 'राजतरङ्गिणी' को आगे लेते हुए जैनुलाब्दीन के शासनकाल तक पहुँचाया (१९२०-७० ई०)। परन्तु जोनराज की मृत्यु १४५९ ई० में हुई। तत्पश्चात् उनके शिष्य श्रीवर ने चार अध्यायों में १४५९ से १४८३ ई० तक की घटनाओं का विस्तार से उल्लेख किया है।

श्रीवर के बाद प्राज्ञभट्ट ने कश्मीर के इतिहास को 'राजावलीपताका' शीर्षक के अन्तर्गत आगे बढ़ाया। इस ग्रन्थ में १५१३-१४ ई० तक के कश्मीर के इतिहास का वर्णन किया गया है जिसे प्राज्ञभट्ट के शिष्य शुक ने १५८६ ई० में अकबर के कश्मीर पर शासन करने के दौरान सम्पन्न किया। साहित्यिक कृतियों के रूप में 'राजतरङ्गिणी' के बाद के इतिहास ग्रन्थ भले ही बहुत अधिक महत्त्वपूर्ण न हों परन्तु ऐतिहासिक दृष्टि से इन ग्रन्थों का महत्त्व बहुत अधिक है।

बिल्हण कृत 'विक्रमांकदेवचरित' का भी काव्यकृति के रूप में अपना एक महत्त्वपूर्ण स्थान है। अठारह सर्गों में रचे इस काव्यग्रन्थ के अन्तिम सर्ग में बिल्हण ने अपनी जन्मभूमि कश्मीर का, अपने गांव खोनमुष का, अपनी वंश परम्परा का तथा अपनी यात्राओं का विवरण दिया है, जिससे इसकी ऐतिहासिक ग्रन्थ के रूप में महत्ता बढ़ जाती है। इस विवरण में कवि यहाँ की स्त्रियों का नदी के किनारे बैठकर आपस में संस्कृत

भाषा में संवाद करने की बात कह कर कश्मीर में संस्कृत भाषा की समृद्धि की ओर संकेत करते हैं।

इसी प्रकार साहित्य के अन्य क्षेत्रों पर दृष्टिपात करने से पता चलता है कि कश्मीर का लगभग साहित्य के हर क्षेत्र में विशेष योगदान रहा है। काव्यशास्त्रीय सम्प्रदायों में अलंकार, रीति, रस, ध्वनि, वक्रोक्ति एवं औचित्य-इन सभी सम्प्रदायों का जन्म एवं पल्लवन कश्मीर क्षेत्र में ही हुआ। व्याकरण के अन्तर्गत 'चान्द्रव्याकरण' और 'कातन्त्रव्याकरण' के ग्रन्थों की रचना कश्मीर में हुई है। कई विद्वानों की धारणा है कि पाणिनि का जन्म कश्मीर के इसी प्राचीन क्षेत्र में कहीं हुआ था। 'चरकसंहिता' के रचयिता आचार्य चरक भी इसी क्षेत्र के निवासी थे। 'नाट्यशास्त्र' के रचेता भरतमुनि का आविर्भाव भी इसी क्षेत्र से हुआ था-ऐसा कई विद्वानों का मानना है। 'नाट्यशास्त्र' पर और भी टीकाएं लिखी गई थीं जिनकी पाण्डुलिपियाँ आज अप्राप्य हैं। संगीत शास्त्र 'संगीतरत्नाकर' के रचेता शारङ्गदेव मूलतः कश्मीर के ही निवासी थे - इसका उल्लेख वह स्वयं करते हैं।

हमारे पास कश्मीर में लिखे गए संस्कृत साहित्य का विशाल भण्डार रहा है। इस भण्डार से अधिकांश सामग्री लुप्त हो चुकी है। प्राप्य सामग्री में से कुछ सामग्री प्रकाशित रूप में उपलब्ध है परन्तु बहुत सारी सामग्री पाण्डुलिपियों के रूप में देश एवं विदेशों में निहित है, कुछ मूल प्रतियों के रूप में या कुछ विभिन्न देशों की भाषाओं में अनुवाद के रूप में। परन्तु अपने ही देश में पाण्डुलिपियों के रूप में बहुत सारी सामग्री निहित है जिसको अभी प्रकाश में लाना शेष है। परिचामी विद्वान कश्मीर के विद्वानों और उनकी कृतियों की महत्ता को समझने लगे हैं अतः उन्होंने कश्मीरी विद्वानों एवं उनकी कृतियों पर आधारित विभिन्न विषयों पर शोध कार्य आरम्भ किया है परन्तु अपने देश में इस तरफ अभी अधिक ध्यान नहीं जा पाया है जिसकी बहुत अधिक आवश्यकता है।

अद्वैतवादिनी कौल, इन्दिरा गांधी राष्ट्रीय कला केन्द्र, नई दिल्ली में सम्पादक है। प्रस्तुत लेख इन्दिरा गांधी राष्ट्रीय कला केन्द्र में ही आयोजित 'पुरालिपिशास्त्र और पाण्डुलिपिविज्ञान' पर अगस्त, २००५ में हो रही कार्यशाला में उनके द्वारा दिये गए व्याख्यान पर आधारित है।



श्री गीतगोविन्द की टीकाएँ

दिलीप कुमार राणा

सन्त कवि जयदेव विरचित 'श्री गीतगोविन्द' साहित्य जगत में एक अनुपम कृति है। इसकी मनोरम रचना शैली, भावप्रवणता, सुमधुर राग-रागिणी, धार्मिक तात्पर्यता तथा सुमधुर कोमल-कान्त-पदावली साहित्यिक रस पिपासुओं को अपूर्व आनन्द प्रदान करती हैं। अतः डॉ० ए० बी० कीथ ने अपने 'संस्कृत साहित्य के इतिहास' में इसे 'अप्रतिम काव्य' माना है। सन् १७८४ में सर विलियम जोन्स द्वारा लिखित (१७९९ में प्रकाशित) 'ऑन द म्यूजिकल मोड्स ऑफ द हिन्दूज' (एसियाटिक रिसर्चेंज, खंड-३) पुस्तक में गीतगोविन्द को पास्टोरल ड्रामा अर्थात् 'गोपनाट्य' के रूप में माना गया है। उसके बाद सन् १८३७ में फ्रेंच विद्वान् एडविन आरनोल्ड तार्सन ने इसे 'लिरिकल ड्रामा' या 'गीतिनाट्य' कहा है। वान श्रोडर ने 'यात्रा प्रबन्ध' तथा पिशाल लेवी ने 'मेलो ड्रामा', इन्साइक्लोपिडिया ब्रिटानिका (खण्ड-५) में गीतगोविन्द को 'धर्मनाटक' कहा गया है। इसी तरह अनेक विद्वानों ने अपने-अपने ढंग से इसके सम्बन्ध में विचार व्यक्त किया है। जर्मन कवि गेटे महोदय ने अभिज्ञानशाकुन्तलम् और मेघदूतम् के समान ही गीतगोविन्द की भूरि-भूरि प्रशंसा की है।

गीतगोविन्द काव्य में जयदेव ने जगदीश का ही जगन्नाथ, दशावतारी, हरि, मुरारी, मधुरिपु, केशव, माधव, कृष्ण इत्यादि नामों से उल्लेख किया है। यह २४ प्रबन्ध (१२ सर्ग) तथा ७२ श्लोकों (सर्वांग सुन्दरी टीका में ७७ श्लोक) युक्त परिपूर्ण ग्रन्थ है। जिसमें राधा-कृष्ण के मिलन-विरह तथा पुनर्मिलन को कोमल तथा लालित्यपूर्ण पदों द्वारा बाँधा गया है। किन्तु नागरी प्रचारिणी सभा द्वारा प्रकाशित 'हस्तलिखित संस्कृत ग्रन्थ सूची, भाग-इ' (SI No. 122, Mss. No. 5778, Fols-34) में गीतगोविन्द का १३वाँ सर्ग भी उपलब्ध है। परन्तु यह मातृका अर्वाचीन प्रतीत होती है। इस मातृका

हस्तगत होने पर अधिक जानकारी मिल सकती है।

गीतगोविन्द वैष्णव सम्प्रदाय में अत्यधिक आदृत है। अतः १३वीं शताब्दी के मध्य से ही श्री जगन्नाथ मन्दिर में इसे नित्य सेवा के रूप में अंगीकार किया जाता रहा है। इस गीतिकाव्य के प्रत्येक प्रबन्ध में कवि ने काव्यफल स्वरूप सुखद, यशस्वी, पुण्यरूप, मोक्षद आदि शब्दों का प्रयोग करके इसके धार्मिक तथा दार्शनिक काव्य होने का भी परिचय दिया है। शृंगार रस वर्णन में जयदेव कालिदास की परम्परा में आते हैं। गीतगोविन्द का रास वर्णन श्रीमद्भागवत के वर्णन से साम्य रखता है; तथा श्रीमद्भागवत के स्कन्ध १०, अध्याय ४० में (१०-४०-१७/२२) अक्रूर स्तुति में जो दशावतार का वर्णन है, गीतगोविन्द के प्रथम सर्ग के स्तुति वर्णन से साम्य रखता है। संगीत साहित्य के जगत में गीतिकाव्य के रूप में जितना गीतगोविन्द का नाम अग्रणी है, उतना कोई अन्य काव्य का नाम है, कहना ठीक नहीं होगा। आगे चलकर गीतगोविन्द के अनेक 'अनुकृति' काव्य रचे गये। अतः जयदेव ने स्वयं १२वे सर्ग में लिखा है -

यद् गान्धर्वकलासु कौशलमनुध्यानं च यद्वैष्णवं
यच्छृंगारविवेक तत्त्वरचना काव्येषु लीलायितम्।
तत्सर्वं जयदेव पण्डितकवेः कृष्णैकतानात्मनः
सानन्दाः परिशोधयन्तु सुधियः श्रीगीतगोविन्दतः॥१०॥
कुम्भकर्ण प्रणीत 'रसिकप्रिया' टीका आदि में इसकी पुष्टि की गयी है।

गीतगोविन्द की टीकाएँ

गीतगोविन्द की लोकप्रियता और सौष्ठव के कारण भारत की प्रत्येक भाषा में गद्य और पद्य में तथा अँग्रेजी, लैटिन, फ्रेंच, जर्मन, अरबी, फारसी आदि भाषाओं में इसका अनुवाद किया गया है। इसके अलावा संस्कृत भाषा में इसके जो अनुवाद, भाष्य, टीका और टिप्पणी लिखे गये हैं, वैसा किसी अन्य

Kriti Rakshana



भाषा में मिलना असम्भव है। किसी टीकाकार ने इसका शृंगार प्रधान काव्य के रूप में वर्णन किया है तो किसी ने भक्ति सम्प्रदाय को महत्त्व देकर इसे भक्ति काव्य माना; तो किसी ने संगीत को प्रधानता देकर इसे संगीत शास्त्र का रूप दिया है एवं किसी-किसी टीकाकार ने शब्दमाधुर्य और सौष्ठव को लेकर इसकी शब्द व्युत्पत्त्यात्मक व्याख्या की है। इसलिए निस्संदेह गीतगोविन्द एक सर्वतन्त्र स्वतन्त्र ग्रन्थ है।

गीतगोविन्द के प्रथम टीकाकार उदयनाचार्य ने 'भावविभाविनी' टीका लिखी है। उत्कलस्थ पुरी के अत्यन्त निकट प्राची के किनारे रहनेवाले उदयनाचार्य जयदेव के प्रिय मित्र तथा प्रशंसक थे। सन् ११७० से ११९८ के मध्य में 'भावविभाविनी' टीका लिखी गयी थी, जिसमें १०० श्लोक हैं। इसकी तीन मातृकाएँ उदयपुर और नागपुर में उपलब्ध हैं।-न्यू केटेलॉग्स केटेलॉगारियम, खण्ड-६, मद्रास। (*New Catalogus Catalogorum, Vol.-VI, Madras*) उदयनाचार्य के बाद उत्कल के कपिंजल कुलोत्पन्न, गंगवंश राजा द्वितीय नरसिंह देव (१२९७-१३०७ ई०) के राजकवि एवं काव्यप्रकाश की टीका 'काव्यप्रकाशदीपिका' के रचयिता चण्डिदास के पितामह, कविराज नारायण दास द्वारा पुरी में 'सर्वांगसुन्दरी' टीका लिखी गयी थी। उनका दूसरा नाम कवि नरसिंह भी था। अतः उनका समय १२७०-१३०७ ई० के मध्य माना जाना उचित है। गीतगोविन्द के तत्त्व को समझने के लिए यह टीका महत्त्वपूर्ण है। इस टीका में प्रक्षिप्त श्लोक समेत कुल ७७ श्लोकों की व्याख्या है। वैसे तो परम्परा में ७२ श्लोक मिलते हैं। कवि नारायण दास की टीका का अनुसरण करते हुए उत्कलनिवासी विप्र धनंजय ने सन् १६६८ से १६८८ के मध्य में अन्य एक 'सर्वांगसुन्दरी' टीका लिखी। इसमें १२ सर्ग, २४ गीत तथा ७२ श्लोक गृहीत हैं। अन्य उत्कलीय टीकाकार कृष्णदास कविराज ने १७०२ ई० में तृतीय 'सर्वांगसुन्दरी' टीका लिखी। इसका दूसरा नाम 'सर्वांगषा' भी है। मातृका विवरण में इसका नाम 'नव सर्वांगसुन्दरी' भी उल्लिखित है। सन् १४३० में बृहस्पति मिश्र रायमुकुट द्वारा लिखित चतुर्थ 'सर्वांगसुन्दरी' तथा १७२५ ई० में नारायण शर्मा द्वारा लिखित पंचम 'सर्वांगसुन्दरी' टीका प्रसिद्ध हैं।

सन् १३०० से १३१० के मध्य में जगद्धर विरचित 'दीपिकासार' या 'रससारदीपिका', सन् १४३१ में उग्रसेन पुत्र मानांक महीपति विरचित 'गीतगोविन्द टिप्पणिका', १४५० ई० में असम के कवि धृतिदास या चतुरानन विश्वास विरचित गीतगोविन्द की टीका 'सन्दर्भदीपिका' आदि प्रसिद्ध हैं। इनके अलावा राजा मोकलेन्द्र तथा सौभाग्यवतीमाता के राजपुत्र, मेवाड़ के राणा नृपति कुम्भकर्ण ने (१४३३-१४६८ ई०) गीतगोविन्द की संगीत तथा शृंगारपरक प्रसिद्ध 'रसिकप्रिया' (१४५० ई०) टीका लिखी। राणा कुम्भ शास्त्रवेत्ता, धार्मिक, संगीतज्ञ, शिल्पशास्त्री तथा कामशास्त्री थे। उन्होंने बाणभट्ट के चण्डीशतक पर 'चण्डीशतकविवृति', 'भक्तिकाव्य', 'एकलिंगाश्रय', संगीत रत्नाकर पर टीका 'संगीतक्रमदीपिका', गीतगोविन्द की अनुकृति 'सूडप्रबन्ध', 'श्री कुम्भस्वामिनन्दार', 'संक्षेपकामशास्त्र', 'कीर्तिस्तम्भ के शिल्पलेख' आदि लिखे। वे शास्त्रज्ञ के साथ-साथ वीर भी थे। १५१५ ई० में विट्ठल दीक्षित कृत 'गीतगोविन्द प्रथमाष्टपदी विवृति', सन् १५४०-६० के मध्य में विश्वसिंह के पुत्र, पं० जगद्धर लिखित टीका का अनुसरण करते हुए असम के राजा शुक्लध्वज ने 'सारावती' या 'सारावली' टीका लिखी। सन् १५५० से १६०० के मध्य में भगवद्दास विरचित भक्तिपरक टीका 'रसकदम्बकल्लोलिनी' या 'रसदीपिका' तथा १५५०-१५७८ ई० में दिनेश्वर मिश्र, सुपुत्र महामहोपाध्याय शंकर मिश्र विरचित 'रसमंजरी' गाम्भीर्यपूर्ण टीका के रूप में समादृत है।

सन् १५६५ से १५७५ के मध्य में आत्रेय गोत्रोत्पन्न, दक्षिणामूर्ति महादेव भक्त, कोण्डुभट्टोपाध्याय अनुज, व्याकरण-साहित्य आदि शास्त्रवेत्ता पिता यज्ञेश्वर तथा माता सर्वाम्बिका पुत्र, तिमय्यसोमयाजी पौत्र, चेरुकुरि निवासी, मद्रास प्रान्तीय पण्डित लक्ष्मण सूरि ने गीतगोविन्द पर 'श्रुतिरंजिनी' नामक टीका लिखी, जो विद्वत् समाज में अत्यन्त आदृत है। उनको तिरुमल राय या लक्ष्मीधर के नाम से भी जाना जाता है। अड्यार पुस्तकालय मातृका विवरण के अनुसार वे विजयनगर के आरविडु शासनकाल में राजा तिरुमल प्रथम के (१५६७-१५७५) दरबार में राजकवि थे। सरस्वती महल पुस्तकालय विवरण के अनुसार वे



आन्ध्र के गुण्टूर निवासी थे तथा मद्रास से प्रकाशित 'न्यू कैट० कैट०' के अनुसार वे कृष्णा जिले के काश्यप गोत्रीय थे। जो भी हो, लक्ष्मीधर या लक्ष्मण सूरि या तिरुमल राय एक ही व्यक्ति थे। उनका समय सन् १५६५ से १५८० तक माना जाता है। उनके द्वारा लिखित 'षड्भाषाचन्द्रिका', 'स्वरमंजरी', 'रसमंजरी', 'अलंकार मुक्तावली', 'प्रसन्नराघव टीका', 'अनर्धराघव टीका' आदि प्रसिद्ध हैं। अन्य टीकाओं में विश्वेश्वर भट्ट की 'श्रुतिरंजनी' तथा तेलुगु भाषा में उमाकान्त विद्याशेखर प्रणीत 'श्रुतिरंजनी' भी प्रसिद्ध हैं। इसके साथ ही वेदान्त आदि शास्त्रज्ञ, विश्वामित्र कुलोद्भव, सामगानकर्ता, अय्याजी भट्टारक पुत्र अप्रमेय शास्त्री विरचित 'श्रुतिरंजनी' अन्यतम है। इस टीका को शृंगारमंजरी या शृंगार प्रकाश के नाम से भी जाना जाता है। यह शृंगारपरक तथा भक्तिपरक टीका है।

१५७५ ई० में पं० शिवदास, पं० वनमाली भट्ट ने सात टीकाओं का सार लेकर 'वनमाली संजीवनी' नाम की टीका लिखी। इस टीका को 'गोविन्दगीतविवृति', 'संजीवनी', 'विवृति' आदि नामों से भी जाना जाता है। यह टीका विद्वत् समाज के लिए अत्यन्त उपादेय है। १६०० ई० में मेघनादारि और बालाम्बा के पुत्र शेषकमलाकर ने शृंगारपरक टीका 'साहित्य रत्नमाला' लिखी। उनके द्वारा रचित दो काव्य 'वृन्दावन काव्य' तथा 'मेघाभ्युदय काव्य' उपलब्ध हैं। १६००-१६१० ई० में शेष रत्नाकर रचित 'साहित्य रत्नाकर' टीका एवं १६००-१६२५ ई० में भीषिदास शिष्य नारायण पण्डित विरचित

'पदयोनि' टीका प्रसिद्ध हैं। इसके अन्य नाम 'पदद्योतनी', 'पदद्योतनिका', 'प्रद्योतनिका' आदि भी हैं। १६०४ ई० में चैतन्यदास या पूजारी गोस्वामी द्वारा भक्तिपरक टीका 'बालबोधिनी' तथा उनके द्वारा विरचित 'भावार्थदीपिका' अन्य पद्यात्मक टीकाएँ हैं। १६१० ई० में मिथिला के पच्छहरह निवासी, पिता भवेश और माता भवानी के पुत्र तथा पुरन्दर, कुलपति और माणिक के अनुज कृष्णदत्त विरचित 'गंगा' या 'राशिलेखा' टीका एक गांभीर्यपूर्ण टीका है जो शिव और पार्वती को लक्ष्य कर लिखी गयी है। १६१२ ई० में रत्नाकर भट्ट प्रणीत 'रसदीपिनी' टीका तथा १६४९ ई० में श्रीतेजपुत्र नारायण व्यास द्वारा वृन्दावन में रची गयी 'रसकन्दली' रामानुजीय सम्प्रदाय अर्थात् भक्ति सम्प्रदाय की टीका हैं।

१६६० ई० में नारायण भट्ट विरचित 'रसतरंगिणी' टीका तथा १६६४ ई० में बिकानेर के राजा अनूप सिंह कृत 'अनूपोदय' टीका प्रसिद्ध हैं। इस टीका के प्रारम्भिक तृतीय श्लोक में प्रयुक्त 'भूपानूपविनोदार्थ' शब्द से प्रतीत होता है कि यह किसी राजकवि द्वारा लिखी गयी होगी। १६६४ ई० में गोपाल द्वारा रचित 'सर्वार्थबोधिनी', १६६५ ई० में मल्लिनाथ द्वारा रचित 'गीतगोविन्द व्याख्या', १६७५ ई० में बंगाल निवासी वन्द्यघटीय कुलजात दुर्गादास के पुत्र तथा ज्ञान के पौत्र गोपाल भट्ट या गोपाल चक्रवर्ती विरचित 'अर्थ रत्नावली' टीका और सत्रहवीं शताब्दी के अन्तिम भाग में टीकाकार का नाम ज्ञात नहीं है किन्तु 'रस सारदीपिका' टीका उपलब्ध हैं। १७२५ ई० में नारायण आरडे का पुत्र और वेदान्ती महादेव के

पौत्र पं० रंगनाथ आरडे द्वारा रचित गीतगोविन्द की 'माधुरी' टीका उपलब्ध हैं। १७४२-१७७४ ई० के मध्य में पुरुषोत्तम क्षेत्रवासी, परम वैष्णव, चैतन्यभक्त, खुर्दा के राजा गणपति वीरकेसरी



Gitagovinda with Tika, RORI, Jodhpur

Kriti Rakshana



Kriti Rakshana

देव के समसामयिक लक्ष्मण भट्ट ने गीतगोविन्द पर 'रसिकरंगदा' टीका लिखी। टीकाकार ने स्वयं अन्त में लिखा है—

'शकाब्दे षोडशशते चतुषष्टयधिक गते।
प्रथिता लक्ष्मणेनासौ टीका श्रीपुरुषोत्तमे॥'

उन्होंने उड़िया भाषा में भी एक अन्य 'श्रीकृष्णलीलामृत' काव्य (१७७८ ई०) लिखा है। अठारहवीं शताब्दी में लिखी गयी 'बालबोध' टीका मिली है जिसके टीकाकार के नाम का उल्लेख नहीं है। जीवानन्द विद्यासागर रचित 'विवृति' या 'गीतगोविन्द विवृति' टीका, प्रसन्न कुमार विद्यारत्न रचित 'गीतगोविन्द टीका', के बासुदेवन प्रणीत 'भावप्रिया' टीका तथा कुम्भकर्ण रचित 'सन्दर्भदीपिका' टीका आदि प्रसिद्ध हैं।

इनके अलावा गीतगोविन्द की संगीतपरक 'अभिनय' टीका, बालाबोध टीका, गीतगोविन्द शिवपक्षीय व्याख्या, रससारदीपिका, वचनमालिका, व्याख्या संग्रह, वनमाला, आनन्दघनी, लास्य-विलास सागर आदि प्रमुख हैं। इसके साथ श्रीकान्त मिश्र की 'अर्थचन्द्रिका' टीका, चैतन्यदेव (दास) विरचित 'अर्थ रत्नावली' टीका, पीताम्बर कृत 'गीतगोविन्द टीका', भावाचार्य प्रणीत 'भावदीपिका', विरद सिंह महाराज द्वारा रचित 'बालबोधिनी' टीका, जय सिंह कृत 'दीपिका' टीका, रमाकान्त द्वारा रचित 'गीतगोविन्द प्रबोध' टीका, श्रीपति प्रणीत 'गीतगोविन्द टीका', रामभद्र कृत 'गीतगोविन्द व्याख्या', भागीरथकृत 'गीतगोविन्द व्याख्या', पुरुषोत्तम कृत 'गीतगोविन्द व्याख्या', धृतिकर विरचित 'गीतगोविन्द व्याख्या', कुमार खान द्वारा लिखित 'गीतगोविन्द टीका', काशीपति कृत 'गीतगोविन्द व्याख्या', शालिनाथ कृत 'गीतगोविन्द व्याख्या', श्रीहर्ष कृत 'गीतगोविन्द व्याख्या', चिदानन्द भिक्षु प्रणीत भक्तिपरक टीका 'गीतगोविन्द टिप्पण', श्रीधर कृत 'गीतगोविन्द टीका', सनातन गोस्वामी कृत 'गीतावली', नारायण रचित 'गीतगोविन्द टिप्पण', प्रबोधानन्द सरस्वती कृत 'गीतगोविन्द टीका', शिवानन्द विद्यासागर कृत 'गीतगोविन्द विवृति', मातंग नृप प्रणीत 'गीतगोविन्द टीका', राघव शर्मा विरचित 'गीतगोविन्द टीका', रामदत्त प्रणीत 'गीतगोविन्द टीका', कलिकान्तधर कृत 'गीतगोविन्द व्याख्या', महेश्वर कृत

'गीतगोविन्द टीका', कृष्ण द्वारा रचित 'जयन्ती टीका', रामतारण चौधुरी कृत 'माधुरी' टीका, बासुदेव वाचासुन्दर विरचित 'पदाभिनयमंजरी', श्रीकान्त मिश्र (१८वीं सदी) विरचित 'पदभावार्थ चन्द्रिका' टीका, शंकर मिश्र कृत 'रससंजीवनी' टीका, विट्ठल कृत 'रस सर्वस्व' टीका, भरतसेन विरचित 'सुबोधा' टीका, स्वप्रकाश यति विरचित 'संग्रहदीपिका', रूपदेव विरचित 'सानन्दगोविन्द' टीका, हृदयाभरण द्वारा रचित 'तिलोक्तम' टीका, वल्लभ कृत 'विवृति' तथा रूपदेव विरचित 'गीतगोविन्द विवरण' टीका आदि प्रसिद्ध हैं।

उत्कलीय भाषा में लिखी गयी गीतगोविन्द की टीकाओं में वासुदेव मिश्र कृत 'बालबोधिनी' टीका, वाणीभूषण अनन्त रथ द्वारा रचित 'गीतगोविन्द टीका', वृन्दावन्द दास कृत 'रसवारिधि' टीका, १६७४ ई० में बजरी दास कृत 'अर्थगोविन्द टीका' तथा धरणीधर कृत 'गीतगोविन्द टीका' आदि प्रमुख हैं। हिन्दी भाषा में इस गीतिकाव्य की टीकाओं में शंकरलाल चतुर्वेदी कृत 'गीतगोविन्द टीका', केदारनाथ शर्मा द्वारा कृत 'इन्दु' टीका, रामचन्द्र कवि कृत 'राधाविनोद' टीका, नृसिंह दास तथा औदित्य कृत 'गीतगोविन्द भाषा टीका' तथा रामचन्द्र नागर कृत 'गीतगोविन्दादर्श' टीका इत्यादि प्रसिद्ध हैं। रामश्रमी शास्त्री कृत 'अष्टपदी तेलुगु टीका' भी प्रसिद्ध है। इसके साथ ही मराठी भाषा में लिखी गयी टीकाओं में वोपदेव शिष्य भीष्माचार्य कृत 'महाराष्ट्र सुबोधिनी', तुका ब्रह्मानन्द विरचित 'प्राकृत समश्लोकी', महेश्वर भट्ट सुखटणकर विरचित 'मराठी टीका (गद्य)', सखाराम कवि विरचित 'केलेली पद्य टीका', चेतोहर देव कृत 'समश्लोकी', डॉ० श्रीखण्डे विरचित 'सुरलोकगोविन्द' तथा राजावडे कृत शृंगार श्रीखण्ड' टीका आदि प्रमुख हैं। इसी तरह प्रत्येक भाषा में गीतगोविन्द की टीकाएँ लिखी गयी हैं। इससे गीतगोविन्द की प्रसिद्धि का अनुमान लगाया जा सकता है। इन सभी टीकाओं के उपलब्ध होने तथा इनके प्रकाशन होने पर गीतगोविन्द का सारगर्भित तत्व दृष्टिगोचर हो सकता है।

दिलीप कुमार राणा, उपनिदेशक, राष्ट्रीय पाण्डुलिपि मिशन।



Collection in Focus

The Narlikar Collection of Manuscripts

Oriental Institute, Vadodara

Siddarth Yeshwant Wakankar

Until the nineteenth century, it was an established practice in many Indian royal households for the rulers to be patrons of various kinds of learning. Therefore, India had many small but independent states, which had their own cluster of scholars who adorned the courts of enlightened kings or rulers.

The region now known as Maharashtra was no exception. Maharashtra had many small pockets, even in the hard-to-reach interiors where kings who had a number of scholars in their courts flourished. Nasik, Wai, Pune, Satara, Kolhapur, Aundh and Sangli are all places in Maharashtra, which still boast of resident Sanskrit scholars.

The princely state of Kolhapur was one of the most important and well-known states where the tradition of Sanskrit studies and lineages of Sanskrit scholars existed until recently. Major D. C. Graham, in his excellent book, *Statistical Report on the Principality of Kolhapur* (1854 A.D.), supplies a list of names of one hundred and four original works in Sanskrit and Prakrit composed by seven learned men of Kolhapur (pp. 197–201). The names are as follows: Raojee Joshirao, Dajiba Joshirao, Baba Maharaj, Nana Maharaj, Bapoo Maharaj, Raojee Maharaj and Babaji Shreekundey (or Shrikhande). There are certain names that were not enumerated by Mr. Graham, possibly because he did not get information about those scholars. Amongst the outstanding scholar families from Kolhapur is the famous family of Narlikars or Naralikars. These pandits owned a large number of manuscripts as their family treasure. Prof. Jayant V. Narlikar, renowned scientist, donated some manuscripts from his ancestral house in Kolhapur for preservation to the Oriental Institute at Baroda.

It seems that the Narlikar family has been living in Kolhapur for more than one hundred and fifty years. The earliest name of the scholar

from that family is Shri Vasudev Balwant Narlikar, who was an outstanding scholar of Sanskrit, a *puranika* by choice as well as a very reputed *pravachanakara*. He was well versed in puranika and philosophical literature, an accomplished speaker with an ability to explain difficult matters in a very simple and interesting way—thus, reaching the hearts of the listeners. I got the names of two members from this family who were the writers or scribes of some manuscripts. They are: Vasudev Raghunath Narlekar (as spelt in the manuscript), the scribe of *Vedantaprakarana* and *Khandaprashasti* and Shri Daji Balwant Naralikara (as spelt in the manuscript), the scribe of *Karakasamasavidhi*. The members of this family were not only expert scholars, but also good collectors of manuscripts, which were necessary for them in their profession.

It is generally a practice of the orthodox brahmin families to collect manuscripts dealing with Vedas, *Jyotisa*, *Karmakanda*, *Kavya*, *Natakas*, *Puranas*, et al. which are very useful in their profession as *purohit* or a *puranika*. Narlikars had many such manuscripts, but this article deals with only the rarest manuscripts in the collection.

Saptashatviyakhya by Kamalanayana Jambhekar:

Saptashatviyakhya is the most important manuscript from this collection. Incidentally, it is the only existing manuscript of the text and is not mentioned in any of the published catalogues or hand-lists. This commentary was composed by Pandit Kamalanayana Jambhekar, an erudite scholar from Pombhurle, a very small village in Konkan. The salient feature of this work is that the scholar/author has given more importance to grammatical explanations and the readings are basically from the tradition prevailing in Maharashtra. In other respects,

Kriti Rakshana



almost all the traditional explanations are enumerated, with some novel ideas of his own. The most significant thing about this manuscript is its travel from Pombhurle in Konkan to Kolhapur in Maharashtra. It is just possible that the Jambhekar and Narlikar families were related and this manuscript, written in Pombhurle in Saka 1705 (1783 A.D.) reached Kolhapur via some pandit. Incidentally, it may be pointed out that the Jambhekar family from Pombhurle produced many outstanding scholars. Shri Balashastri Jambhekar had the distinction of being the first non-British (Indian) scholar to be appointed in the Elphinstone College, Bombay, as an Associate Professor in the early 1930s. Balashastri was also the founder editor of the first bi-lingual daily newspaper, named Darpana, which carried articles in Marathi as well as English.

Amaraviveka, the Marathi Commentary of Amarakosha:

This rare manuscript from this collection contains the *Amarakoshatika* known as *Amaraviveka* which is in Marathi. This tika was composed by a brahmin, named, Maheshvara from Gomantaka, i.e. modern Goa. Lakshman Vibudha Kenkar, a scholar from Kolhapur wrote this work and it was later edited and revised by Raghunathashastri Talekar, a very famous scholar from Kolhapur. The speciality of this *tika* is that it incorporates quotations from different existing and popular Sanskrit *koshas* within inverted commas. The Marathi *tika* written by Lakshman Vibudha contains excerpts from the Sanskrit *tika* by Talekar Shastri. There are two sets of this work: one is in Marathi and the other in Sanskrit and both the versions in Sanskrit seem to have been edited by Talekar Shastri. It may also be noted that Lakshman Vibudha was a Rajapandita at Kolhapur. Unfortunately, there is no information regarding Talekar Shastri's location i.e. as to whether he was at the Kolhapur court or not.

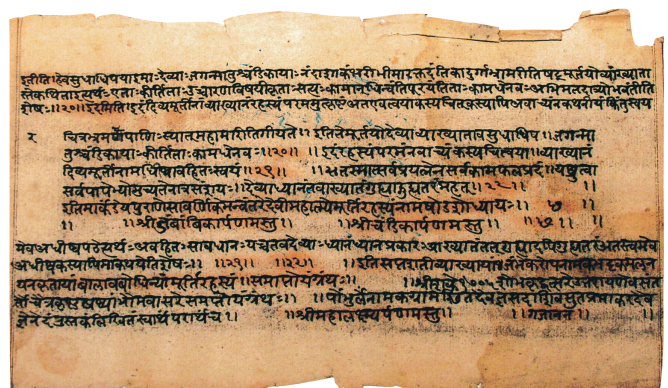
Alankarasara by Chintamani:

Jiva, the father of Chintamani, was a Court Astrologer at the Kolhapur court during the reign of Sahu Raja, the fifth descendant of the Chhatrapati Shivaji

Maharaja, the legendary founder of a kingdom in Maharashtra. Chintamani explicitly states at the beginning of this work that he has composed this small work on the *Arthalankaras* for the easy comprehension of the not-so-intelligent students (*Sukhabodhaya alpadhiyam vakshye alankarasaram atisulabham*). The speciality of this work is that in many examples of the different *Arthalankaras*, the author has mentioned Sahu Maharaja with reverence, suggesting thereby that he must have been patronised by the Maharaja. Jiva was a court astrologer, as mentioned earlier. Chintamani composed two other works, i.e. *Chandassara* on metrics and *Shyamalabhana* (a one-act monologue, dated 1826 A.D.). Jiva belonged to the very famous Joshirao Family of Kolhapur, which boasts of outstanding scholars/poets.

Some of the manuscripts were necessary for the profession of a *purohita*, a *kathakara/puranika*, a scholar/preacher etc. While others such as *Karaviramahatmya* were the pride of the place, a sign of the attachment of the family to their place of domicile. The Narlikar family was one of the very well known families from Kolhapur and had a huge collection of manuscripts. Like other families of Khuperkars, Panditaraos, Bavadekars, they also made it a point to preserve the collection of the rare and important manuscripts for their purposes as well as for the benefit of the scholars and interested persons of the locality.

Siddharth Y. Wakankar is the Deputy Director of the Oriental Institute, M.S. University, Vadodara



Folio No. 77, *Saptashatitiika*, preserved at Oriental Institute, M.S. University, Vadodara

Kriti Lakshana